

論文

ジャーナリズム英語で用いられる Attributive Adjective Group-Compound ——その表現形態と用例〈Ⅱ〉

大 滝 真

目 次

- I. はじめに
- II. Attributive Adjective Group-Compound の分類
- III. 分類項目別用例
 - Type 1: 'Noun+Prep.+NP'
 - Type 2: 'W+Conj.+W'
 - Type 3: 'Prep.+NP'
 - Type 4: 'Adv.+Prep.+NP'
 - Type 5: 'Adv.+Adv.+Adj./V(-ed)'
 - Type 6: 'Adj./V(-ed)+Prep.+NP'
 - Type 7: 'Adj./Adv.+to-Inf.'
 - Type 8: 'Adj.(Compar.)+than+N(or Pron., V(-ed), Adj., etc.)'
 - Type 9: 'Adv.+V(-ed)+Prep./Adv.'
 - Type 10: Verbal Phrase 由来のもの
 - Type 11: Quotation Adjunct
 - Type 12: その他
- IV. 結論
 - Notes
 - References

I. はじめに

過去数年間にわたり、筆者は現代のジャーナリズム英語において用いられる複合形容詞の中でも、特に3要素（または3語）以上から構成される adjective group-compound の用法について、現代の print journalism の中から多年にわたって収集した多数の、多様な用例を分類・整理して検討を加え、現代英語の journalese の中に顕著に認められる premodification という言語的現象の実相を明確化する試みを行って来たが、この研究の成果は、一部、昨年発表した筆者の論文¹⁾ の中ですでに詳述してある。

group-compound（語群合成語）の attributive use に焦点を絞って考察したが、predicative use と異なり用例には当然のこと、hyphen 付きが圧倒的に多く、また用例のタイプ（型）も多岐にわたっている。先の拙稿においては group-compound の形態と用法、その特色、生成過程と機能変化等について論述した。更に、英米の権威ある辞書を渉猟する作業を通して判明した、各用例が初めて記録された初出年に関する調査結果も併せて紹介した。

これにより、過去30～40年の間に生成された neologisms に属する表現や、辞書にはまだ記載されていない、現在生成過程中的のもの、あるいは nonce word（臨時語）という範疇に所属すべき用例も少なからずあり、新語についての一層の理解が得られた。

本稿においては、前回、分類項目別に順次用例を提示し始めたところで紙数が尽きてしまったので、それに続く用例を多数紹介し、各タイプと個々の表現について特筆すべき点や特徴を指摘し、記述を進めたいと思う。

本研究は、これまでに収集した用例を基にしている。調査対象とした資料は、英字新聞、newsweeklies、雑誌を主とする以下の print journalism である。

Time (TM), *Newsweek (NW)*, *Asahi Evening News (AEN)* の3種については、1991年～1998年末まで（1990年と1999年のものもごく

少数含む)。その他, *The Japan Times (JT)*, *Japan Quarterly (JQ)*, *Forbes*, *FORTUNE (Fortune)*, *The Economist* なども適宜利用した。(末尾の括弧内は本稿で使用した略字, その他を表す。)

Ⅱ. Attributive Adjective Group-Compound の分類

前回の論文の中で, すでに分類を行い, 12の項目に分けて提示してあるが, これに続く次章の「分類項目別用例」において, 様々なタイプの用例を紹介しながら記述を進める上で, まず全体像を明確化する必要があると思われる。従って, 今回再度, 分類項目の大枠だけを以下に示しておきたい。これにより各用例が所属するタイプ別の異同がより鮮明に把握出来ると思う。

主として group-compound を構成する要素 (3語以上) の品詞と構成法, あるいは配列の仕方, 修飾関係などの形態面と機能的側面を考慮に入れて, 分類してある。

なお, これ以後略字としては

N=noun, NP=noun phrase, Pron.=Pronoun, W=word, Adj.=adjective, Adv.=adverb, V=verb, V(-ed)=past participle, Prep.=preposition, Conj.=conjunction, Compar.=comparative degree 等を適宜使用する。

1. Noun+Preposition+NP
2. W+Conjunction+W
3. Preposition+NP
4. Adverb+Preposition+NP
5. Adverb+Adverb+Adjective/Verb(-ed)
6. Adjective/Verb(-ed)+Preposition+NP
7. Adjective/Adverb+to-Infinitive

8. Adjective (Compar.)+than+N (or Pron., V(-ed), Adj., etc.)
9. Adverb+V(-ed)+Preposition/Adverb
10. Verbal Phrase 由来のもの
11. Quotation Adjunct
12. その他

III. 分類項目別用例

この章では、細分化した分類項目に従って用例を提示することにしたい。出典は用例の後の括弧内に示す。前回の論文では、Type 1の(1)と(2)に属する用例を紹介したところで紙幅が尽きてしまったので、(3)から始めることにする。

Type 1: 'N+Preposition+NP'

- (1) <N₁-Prep.-N₁> 型
- (2) <N₁-Prep.-N₂> 型
- (3) <N-Prep.-NP> 型 (Prep.: in, of, on, to, under, etc.)

Ex. *hole-in-the-wall*, *pie-in-the-sky*; *state-of-the-art*, *run-of-the-mill*, *seat-of-the-pants*; *man-on-the-street*, 等。

このタイプはNP=(冠詞, adj., etc.+N)の構成で, Prep. は 'of' が圧倒的に多い。

a. Prep. = 'in'

- ① *head-in-the-sand* (<'bury [or hide, put] one's head in the sand' というイディオムから生成。「困難や危険を直視しようとしなない, 現実を目をつぶる」の意。): *Gymnastics is no longer performing its head-in-the-sand trick. The age for eligible gymnasts has been raised to 16 for the Sydney Olympics. [NW, June 2, '97, p.12D]*

- ② *hole-in-the-wall*: The lower-ranking rikishi made frequent trips to the *hole-in-the-wall* style laundromats located up the street from the stable, staggering under the weight of enormous mounds of clothes. [*JQ*, (vol.XLI No.2) Apr.-Jun. '94, p.211 (ちっぽけな, みすぼらしい—『プラス』a. 《俗》と表記されている)]
- ③ *pie-in-the-sky* ('pie in the sky'= an unrealistic enterprise or prospect of prosperity — *MWCD*¹⁰という noun phrase より派生): Behavioral economics is more modest in its claims. It won't cure the deficit or strengthen the dollar. But by factoring in egotism, stubbornness and downright foolishness, it is forcing *pie-in-the-sky* theorists to come to terms with the real world. [*NW*, Apr. 24, '95, p.34 (当てにならない, 実現しそうにない)]
- ④ *rat-in-a-maze* (<'behave like rats in a maze' 「行き当たりばったりにやる」という idiom より派生): No longer confined to the *rat-in-a-maze* feel of the traditional game, Ultra Pinball adds a story line to heighten the fun. [*NW*, Nov. 24, '97, p.11 (成り行き任せの, 当てずっぽうの)]
- ⑤ *ticket-in-the-drawer*: It's easy, for example, to hide poor trades, hoping to make up for losses later, a phenomenon known as the *ticket-in-the-drawer* problem. [*NW*, March. 13, '95, p.15 ('ticket' 《俗》LSD. 幻覚剤のヤクをこっそり引出しに隠すような, やましい秘密の行為を示す喩え)]
- ⑥ *girl-in-every-port*: He banned smoking at company headquarters. He complained about the *girl-in-every-port* infidelities of managers who spent months in faraway places. [*Fortune*, May 29, '95, p.33 (どの港町にもいる情婦との不義)]

b. Prep.= 'of'

- ① *top-of-the-line*: Fujitsu said its *top-of-the-line* AG-1600 model

would be available later this month for 13 million. [*AEN*, Aug. 4, '93, p.6 (最高級品の ; 最新鋭の)] / ... , drawing on its power and memory to run Windows 95 or other software as smoothly as a *top-of-the-line* PC. [*NW*, Aug.5, '96, p.53] / A *top-of-the-line* product, ViewStation is usable in offices or conference rooms with multiple meeting participants. [*Fortune*, Feb.16, '98, p.68: S10] / Want a fancy kitchen mixer? A *top-of-the-line* \$225-plus big-name model that you've only dared ogle? For you, it's free. How about a nice watch or some gold jewelry? [*Fortune*, Sept. 30, '96, p.154]

- ② *state-of-the-art* (= 'involving or using the latest or most advanced techniques in a field or product' — *3rd Barnhart*; '*state of the art*' n. 「最新技術, 最終段階, 到達水準」という noun phrase (以下 noun phr. と略す) から派生 [1955]. noun phr. の初出年は1910—*OE DS*) : Fiber-optic cables and *state-of-the-art* digital switches can whiz data, video, and voice transmissions around an office in any corporation. [*Business Week*, June 26, '95, p.62 (最高級の, 最先端技術を用いた, 最新式の)] / Eventually I find the music room, decked out with a *state-of the-art* Linn sound system. [*Fortune*, July 22, '96, p.88] / A few politicians have criticized the club's philanthropic endeavors, including a *state-of-the-art* University of Science and Technology, as too lavish. [*NW*, Sept.28, '92, p. 27] / ... and it (i.e., Germany's Babelsbery Studio) now offers *state-of-the-art* production facilities. [*NW*, May 13, '96, p.15] / With an \$80 million investment, the company built a sparkling new mill with *state-of-the-art* computerized automation. [*NW*, Dec. 9, '96, p.19] / ... the capability of *state-of-the-art* nuclear weapons development ... [*AEN*, May 13, '98, p.54]

- ③ *state-of-the-civilization*: In 1987 Walt Disney's widow put up \$50 million toward a *state-of-the-civilization* concert hall on county-owned land in downtown Los Angeles. [NW, March 6, '95, p.54]
(注) *state-of-the-art* の応用形と思われる。the world's pop-culture capital であるLAに、今世紀最大の大建造物を設計し、建築を開始したという記事内容。「文明が到達した最高技術を駆使した」の意味か？
- ④ *seat-of-the-pants* (< 'by the seat of one's pants' = 'using experience and intuition rather than mechanical aids or formal theory' — MWCD¹⁰) より派生。RHDは初出年を1942としている。AHCDは *Slang* と表記。) : ABCL (i.e., Amitabh Buchchan Corp. Ltd.) also hopes to professionalize Bollywood's *seat-of-the-pants* production method, in which actors might simultaneously work on 12 films, many of which are never released. [TM, Dec. 2, '96, p.27 (1. 勘に頼った, 直感[経験]による ; 2. 計器に頼らない)]
- ⑤ *middle-of-the-road* (= 'following or favoring an intermediate position between two extremes, esp. in politics; moderate' — RH WCD [初出年を1890-95としている]) : They were both partial to sappy, *middle-of-the-road* ballads and both married to middle-age mentors: [TM, Dec.15, '97, p.57 ((両極端の) 中間の, 中道の, 中庸の ; <音楽が> スタンダードの)] / Faced with market realities, even radical Russian politicians are forced to adopt *middle-of-the-road*, market-oriented policies. [NW, Dec.18, '95, p.25] / He shares Major's *middle-of-the-road* ideas about Europe. [TM, July 17, '95, p.24] / How much of this debt does it have on its own books? A *middle-of-the-road* guesstimate is \$700 million. [Fortune, Feb.2, '98, p.14] (注) popular music のことを '*middle-of-the-road*' (MORと略す)とも言う。 *middle-of-the-roader*, *mid-*

dle-of-the-roadism といった派生語も生まれている。

- ⑥ *run-of-the-mill* (= 'not special or outstanding; average' — *AHC D*): Young (i.e., Andy Young), the civil rights hero, recognized in Payne, a *run-of-the-mill* real estate lawyer, ... [*Fortune*, July 22, '96, p.32(平凡な, ありふれた, 普通の)]; *RHD*は初出年を1930と表記] / In Washington, *run-of-the-mill* stories become sagas, and controversies, tragedies. [*Fortune*, Feb.16, '98, p. 20] / Those accustomed to reading *The Spectator*, *der Spiegel*, *l'Express*, or even *Newsweek* may be disappointed by *run-of-the-mill shukanshi*. [*AEN*, July 2, '94, p.10]
- ⑦ *turn-of-the-century*: One is the *turn-of-the-century* muckraker Jacob Riis, who saw New York City as a social problem to be solved. [*TM*, Feb.2, '98, p.57 (世紀が転換した時期の)] / Disney is getting the showplace of Broadway, a *turn-of-the-century* fantasy setting of signature productions like *Beauty and the Beast*. [*Fortune*, June 24, '96, p.74] / The Age of Innocence: Everyone looks gorgeous in Martin Scorsese's tale of doomed love in *turn-of-the-century* New York. [*AEN*, Jan.6, '94, p.9] (注) 'turn' は「変わり目, 転換期」の意。Cf. He is the great-grandson of Adolph Ochs, who bought and reinvented *The New York Times* at the *turn of the century*. [*NW*, Oct. 20, '95, p.51] (adverb phr. としての用法)
- ⑧ *top-of-the-heap* (主要辞書に記載なし。ただ 'the top of the heap' という noun phr. には, 「勝者, 成功者」(『ランダム』), 「最高の地位」(『プラス』) という意味があるので, 恐らくこの句の意味は「最高級の, 最高品質の」であろう): "The Frank Sinatra Reader" reprints Gay Talese's *top-of-the-heap* 1996 profile, "Frank Sinatra Has a Cold."

- ⑨ *one-of-a-kind* (英米の主要辞書に記載なし。ただし, *AHDI* は ‘one of a kind’ (= a unique instance) という noun phr. を挙げている) :
Among other Expo highlights: a *one-of-a-kind* ’63 Fliptop Cobra and 1937 Adler Competition, one of three built and the only example in existence. [*Fortune*, March 2, ’98, p.126 (ユニークな, 特別の)]
- ⑩ *man-of-the-people* (< ‘man of the people’ = ‘a man who comes from or identifies himself with ordinary people; a working-class man’ — *NSO*; なお, ‘*man-of-the-world*’ は「世慣れた人; 俗物」の意。‘*the man on the land*’ は「農夫」) : Clinton cultivated a populist, *man-of-the-people* image during his campaign... [*AEN*, May 28, ’93, p.2 (庶民的な)]

以上の用例は慣用的な複合語であるが, このタイプにおける第1要素の noun が end, master, middle, back 等の場合は, attributive use (以後, attrib. use と略す) になる傾向が強い。例えば

- ⑪ ... the *end-of-the-world* angst of a Rabelais scholar [*NW*, Jan. 14, ’91, p.43] / ⑫ The agency is working on *end-of-the-month* bills. [*NW*, Oct. 19, ’92, p.26] / ⑬ But then a strange *end-of-the-war* tableau unfolded. [*Fortune*, Apr. 13, ’98, p.45] / ⑭ He’s not a *master-of-the-universe* investment banker, cutting billion-dollar deals with four million-dollar commissions. [*NW*, Jan. 21, ’91] / ⑮ Admiral Inman... likes to keep his contacts current by exchanging inside information in *middle-of-the-night* “non-conversations.” [*AEN*, Jan. 7, ’94, p.11] / ⑯ We will still travel, but it may be no-frills, *back-of-the-airplane* trips that for us will be the equivalent of a senior Greyhound town. [*Fortune*. Aug.

19, '96, p.59]／⑰Limiting free speech ... Crichton drops it for a moment with some sort of *back-of-the-throat* sound of exasperation. [*TM*, Jan. 10, '94, p.46]／⑱Perhaps the idea is to suggest that *king-of-the-jungle* fantasy persists in the most genial men; [*TM*, Nov. 11, '91, p.48]

語群合成語の構造を備えている attrib. use の句が、次の主要語を含めて慣用的な noun phr. を構成しているケースがある。例えば

Now, allegations about sex and obstruction of justice threaten to overshadow his *state-of-the-union* speech, and the rest of his presidency. [*The Economist*, Jan. 24, '98, p.3]

の文中における “*state-of-the-union* speech” (米大統領の一般教書) のような用法で、全体として固定した句となっている。主要語の ‘speech’ は message, address のような語に置き換えられることがある。

以上のほか、*3rd Barnhart* は *back-of-the-book* [初出年1968], *back-of-an (or the) -envelope* [初出年1971] の2つの句を新語として記載している。

c. Prep. = ‘on’

man-on-the-street: The ad is a *man-on-the-street* scene, featuring a series of giddy young men saying marvelous things about the candidate: “Bibi’s handsome... Bibi’s big on TV ...” [*NW*, May 27, '96, p.18(ありきたりの, ありふれた)] この句は “the man on (or in) the street” (= ‘an average or ordinary person’ — *MWCD*¹⁰⁾ という noun phr. から派生している。初出年は1825–35 [*RHD*]。この句は今日では特にニュースメディアの中で使われる傾向が強い²⁾。Cf. Though French business, youth, and the *man-in-the-street* are broadly keen on America a strong anti-American current permeates many parts of the French political class,

... [*The Economist*, June 27, '98, p.43 ; これは the を伴って独立的に用いられた adjective (以下, adj. と略す) phr. であって, attrib. use でない用例]

d. Prep. = 'to'

nose-to-the-grindstone (<'keep one's nose to the grindstone' (= 'stay hard at work' — *AHDI*) という句より派生。この元になった verbal idiom は 1539 年に初めて記録され、「こつこつ働く」の意味を持つ。) : The country's catharsis could work in his favor; as a *nose-to-the-grindstone* technocrat without political pretensions, he is perfectly positioned to take advantage of the national revolution with political pros. [*NW*, Dec. 18, '95, p.39]

e. Prep. = 'under'

dirt-under-the-fingernails (どの辞書にも記載なし。文字通り、「つめの垢」。恐らく 'contemptuous' あるいは 'too rigorous', 'hair-splitting' の意味か?) : One authority who thinks so is Goldsmith's brother, Edward, 61, a *dirt-under-the-fingernails* environmentalist and founding editor of the well-respected British journal, *The Ecologist*. [*NW*, Nov. 5, '90, p.42]

((補遺)) 前回の論文において言及できなかったいくつかの表現と、それらの用法について説明を加えた上で、次にこれに続く項目に移りたいと思う。

Type 1 : (2) <N₁-Prep.-N₂> の中で扱うべき用法として、まず

(a) 主要語が 'ratio' となる場合 :

Prep. = 'to' として、いくつかの慣用的表現がある。price-to-earnings, price-to-sales, debt-to-asset, debt-to-equity などの attrib. adj. phr. が付加して noun phr. を構成する。

① *Price-to-earnings* ratio has soared as share prices have risen

faster than corporate earnings can keep pace. [*AEN*, Jan. 8, '94, p.7 (株価収益率; *price-earnings* ratio とも言う) 1960-65初出: *RHWCD*]/② Characteristics that historically have signaled superior performance — such as a low *price-to-sales* ratio for value stocks... — help pinpoint potential winners. [*Fortune*, Aug. 19, '96, p.86]/③ It (i.e., Hyundai) owes some 20 trillion won (\$15 billion), and at the start of May had a whopping *debt-to-equity* ratio of 572 percent. [*NW*, May 25, '98, p.46C (負債・資本比率)]/④ The industry's *book-to-bill* ratio, which compares chip shipments with new orders, increased in May for the first time this year. [*Fortune*, July 8, '96, p.103 (BBレシオ: 出荷と受注の比率)] このほか, *reward-to-risk*, *opening-to-application* 等が入る。

(b)(比較・対比)を表す 'to' を用いた一般的な場合: (上の(a)は経済・ビジネス用語)

① Statistically, it is a *12-to-1* probability that it's a family member or a care giver, ... [*AEN*, Dec. 7, '97, p.1 (1/12の確率)]

更に, Type 1: (3)の項目に入る用例として

② The *100-to-the-dollar* exchange rate was not brought about by the strength of the Japanese economy. [*AEN*, Aug. 13, '93, p. 8 (1ドル=100円の相場)]/③ ... the yen could soon rise to the *70-to-the-dollar* level... [*AEN*, Apr.14, '95, p.1 (1ドル=70円の相場)]

最後に, Type 1: (2)の変形として, 第3要素が $N_2 \rightarrow \text{Adj.}$ となる例外的な用例を挙げる。

① The party offered appeal to voters disaffected by the *politics-as-usual* stance that the other forces displayed. [*AEN*, Oct. 21, '96, p.1 (通常と変わらない政治姿勢)]/② I wasn't interested in a *business-as-usual* approach... [*Fortune*, April 29, '96, p.85 (業

務に対する変わりばえしない取り組み方)]

また, 'as' を用いた用例として

Contrary to the old *Gen-Xers-as-slackers* myth, this lot of ten works so hard: their jobs become their lives. [*Fortune*, March 16, '98, p.45 (X世代の若者たちはサボリ屋だという神話)] / ... a bizarre snapshot of GOP presidential hopeful Jack Kemp in a classic *jock-as-candidate* moment [*NW*, Dec. 22, '97, p.4 (運動選手の候補に収まった瞬間)]

のような使用例もある。

Type 2 : 'W + Conjunction + W'

(1) <N₁-and-N₂> 型 (N₁とN₂は異なる noun)

Ex. *life-and-death*, *meat-and-potatoes*, *nuts-and-bolts*, *mom-and-pop*, *rank-and-file*, *rough-and-tumble*, *cloak-and-dagger*, *carrot-and-stick*, *gloom-and-doom*, *horse-and-buggy*, 等, 多産型。

- ① *life-and-death* (= 'vitality important as if involving life or death' — *MWCD*¹⁰): The reason... is that "firms used to assume much more responsibility for training... workers" — which is why workers owed them a *life-and-death* loyalty. [*NW*, March 25, '96, p.41 (生死をかけた, 生きるか死ぬかの): *life-or-death* ともいう] / People need to understand that what may seem like an emergency to them... only clogs the line for real *life-and-death* emergencies, ... [*NW*, Nov. 5, '90, p.37]
- ② *flesh-and-blood*: Besides, a *flesh-and-blood* man sharing the set with Caprioglio would only get in the way of most male viewers' dreams. [*NW*, Nov. 18, '91, p.41 (現実の; 現に生きている)] / Yet rarely in those five dizzying years has he been treated as a *flesh-and-blood* human being. [*NW*, Jan. 16, '95, p.53]

- ③ **bread-and-butter** (= '1. providing a livelihood of basic source of income; 2. of or pertaining to basic needs; 3. basic or everyday; routine' — *RHD*): Its *bread-and-butter* business of desktop applications was being gobbled up by Gates. [*Forbes*, July 10, '95, p.87(生計の, 生活のための; 生活基盤に関する; 平凡な)]/Honda's *bread-and-butter* four-stroke engine has been in production for several decades... [*Fortune*, Sept. 9, '96, p.32]/But Washington is not in a position to lead on basic *bread-and-butter* issues. [*TM*, Dec. 28, '92, p.29]
- ④ **meat-and-potatoes** (= 'fundamental; down-to-earth; basic' — *RHWCD*): For folks on the verge of retiring, a more *meat-and-potatoes* bond fund may be appropriate, one that delivers a *Midnight in the Garden of Good and Evil*. [*NW*, March 7, '94, pp.44-45 (基本の, 主要な; 現実的な, 日常的な)]/He is athletic but not graceful, a *meat-and-potatoes* player who got ahead by hard work... [*TM*, Feb. 17, '92, p.30]
- ⑤ **cat-and-mouse**: American and Saudi pilots spent the prewar months running *cat-and-mouse* probes of Iraqi radar... [*NW*, Jan. 28, '91, p.21 (<'play cat and mouse' 「すぐ攻撃せずに(相手の)様子をうかがう, 最上の攻撃チャンスをうかがう」という idiom から派生)]/He forbade them to make any other *cat-and-mouse* films — until exhibitors demanded more Tom'n' Jerry. [*TM*, June 9, '97, p.48 (なぶり殺しの; 追えば逃げ, 逃げれば追うといった類の)]
- ⑥ **chicken-and-egg** (= 'of, relating to, or being a cause-and-effect dilemma' — *MWCD*¹⁰): But the fund has got caught in a *chicken-and-egg* dispute: Should it be dispensed to help bring down inflation, or as a reward after price increases have subsided? [*TM*,

- Apr. 12, '93, p.18(黑白がつけがたい, どちらとも言えない)]/There is, of course, the *chicken-and-egg* question; How many wives of successful executives stop working simply because they can afford to. [*Fortune*, Feb. 2, '98, p.73)] (注) '*hen-and-egg*' とも言う。初出年は1959 [*OEDS*]。
- ⑦ *mom-and-pop* : Port officials are betting that *mom-and-pop* exporters will become a pillar of California's next surge: [*NW*, Apr. 18, '94, p.37 (夫婦経営の, 家族経営の; 零細な, 小規模な)]/Yesterday's *mom-and-pop* operators are giving way to organized gangs, which siphon off \$250 million a year from movie studios. [*NW*, Oct. 28, '96, p.30]
- ⑧ *law-and-order*: For many Americans, the *law-and-order* issue is intertwined with unspoken fears about young black men. [*NW*, May 18, '92, p.19 (法と秩序を重んじる, 嚴重に取り締まる, 治安強化の)]/Gorbachev's *law-and-order* policies... [*NW*, Feb.25, '91, p.40]/Last week Singapore's *law-and-order* regime carried out another execution [*NW*, March 27, '95, p.17]
- ⑨ *nuts-and-bolts* (< noun phr. 'nuts and bolts' = 'the basic working components or practical aspects' — *AHCD. Slang* と表記している。3rd *Barnhart* は 'basic or practical' という意味の adjectival phr. [初出年1952] から noun phr. が生まれ, 初出年を1967としている): Understanding mathematics' most beautiful results requires both a comfort with *nuts-and-bolts* calculation and creative problem solving. [*TM*, Sept. 22, '97, p.6 (基本的な; 実際のな)]/... many publications are moving beyond the traditional fare of politics, sports and pictures of naked women to offer *nuts-and-bolts* information about fashion, fitness, sexual prowess, parenting, even primping. [*AEN*, Dec. 13, '96, p.5] (注) 'a *nuts-and-*

bolts person という形で多用される³⁾。

- ⑩ *rank-and-file* (「平社員の；一般会員の；下士官兵の；一般組合員の」；noun phr. ‘rank and file’の初出年は1598 [RHD] とかなり古い。この句から派生)：Many *rank-and-file* saleswomen expressed apprehensions that their jobs may gradually be threatened by newly hired graduates. [AEN, Apr. 5, '94, p.5 (一般女性販売員)]
／They (i.e., former BOJ officials) should cut their own pay rather than cut the wages of *rank-and-file* employees. [AEN, Apr. 4, '98, p.5]／... many *rank-and-file* supporters have looked to Nelson Mandela for leadership. [NW, Oct. 15, '90, p.39]
- ⑪ *black-and-white* (= ‘involving a very clear distinction, without any gradation’ — AHDI；「白黒の」という意味のほかに、「黑白 [善意, 是非] のはっきりした」という意味もある)：The trouble is that “None of your business” represents a kind of *black-and-white* retro-reality that won’t play anymore. [TM, May 16, '94, p.52]
／This tiny digital camera by Connectix lets you store *black-and-white* stills and video on a Mac. A version that records in color and a PC model are in the works. [NW, Nov. 18, '96, p.57]
／It’s a shame that the debate over mathematics education must be drawn in such *black-and-white* terms. [TM, Sept. 22, '97, p.6]
- ⑫ *cloak-and-dagger* (= ‘pertaining to, characteristic of, or dealing in espionage or intrigue, esp. of a romantic or dramatic kind’ — RHWCD)：The *cloak-and-dagger* days are done and gone [AEN, May 29, '97, p.8 (スパイ活動の；陰謀の；活劇調の) (photo caption より)]
- (注) ‘*cloak-and-sword*’ (「ちゃんばら風の」) という句もあり、初出年は1806。一方 ‘*cloak-and-dagger*’ の方は1841 [RHD]。
- ⑬ *rough-and-tumble* (<noun phr. ‘rough and tumble’= ‘rough dis-

orderly unrestrained fighting or struggling' — *MWCD*¹⁰; adj. phr. としての '*rough-and-tumble*' = 'characterized by roughness and disregard for order or rules' — *AHCD*): That *rough-and-tumble* marketplace of ideas, for all its problems, is also its greatest strength. [*NW*, Sept. 28, '92, p.55 (無秩序な, 入り乱れた; 間に合わせの)] / In *rough-and-tumble* Baluchistan, an audience of tribal villagers applauded by shooting their rifles skyward. [*NW*, July 21, '97, p.51] / The prospective candidates are expecting a *rough-and-tumble* race in the assembly election. [*AEN*, Apr. 18, '93, p.1]

- ⑭ **blood-and-thunder** (「暴力や流血ざたの; 煽情的な」; noun phr. 'blood and thunder' 「メロドラマや流血ざた」より派生。): But *time* also read another message in the *blood-and-thunder* graffiti smeared on Jakarta's walls: [*TM*, Dec. 2 '96, p.46]
- ⑮ **carrot-and-stick**: Foreign financial institutions aren't exactly getting shanghaied into Lujiazui; they're getting coaxed with *carrot-and stick* incentives. [*Fortune*, July 22, '96, p.76 (あめと鞭の, 褒美と罰の)] / But a clever *carrot-and-stick* policy from reformist Finance Minister P. Chidambarram promises to turn things around. [*TM*, Jan. 19, '98, p.23] / But South Korean's foreign minister, wielding the other half of Seoul's *carrot-and-stick* policy warned that the communist North would risk international sanctions if it fails to clear up the issue by the end of September. [*AEN*, Aug. 16, '93, p.3]
- ⑯ **nickel-and-dime** (= 'designating a store in which articles are cheaply priced' — *OEDS*)

(注)この意味で*OEDS*が挙げている用例には

The first Mrs Wallace had worked in a *nickel-and-dime* store.
[1972] / you've got a lot of members who do *nickel-and-dime*
business. [1974]

があるが、「5セント白銅貨」と「10セント白銅貨」はいずれも少額の金を表す。従って、'nickel-and-dime' は「つまらない、取るに足りない」('in-significant; trivial; petty' — *RHWCD*) の意味を帯びている。'nickel-dime' と短縮されることもある。

Salvation Army kettles no *nickel-and-dime* operation [*AEN*,
Dec. 19, '96, p.5 (新聞の見出し)]

⑰ *cause-and-effect*: The *cause-and-effect* relationship here is murky. [*AEN*, Dec. 20, '96, p.11 (因果関係の)] / ... there is no *cause-effect* relationship between the two. [*AEN*, Sept. 5, '92, p.8 (この用例のように 'and' が省かれることもある)]

⑱ *horse-and-buggy* (= '1. of or pertaining to the last few generations preceding the invention of the automobile; 2. old-fashioned; outmoded' — *RHWCD* [初出年1925-30; 米語]; 「軽装馬車の; 時代遅れの」): Enlightened and responsible math educators... know they are preparing students to be effective citizens for the 21st century, not the *horse-and-buggy* days. [*TM*, Sept. 22, '97, p.6]

⑲ *hub-and-spoke*: It was a sprawling, *hub-and-spoke* quasi-palace with eight bedrooms, a couple of Jacuzzis, two kitchens, maid's quarters — the works. [*Fortune*, Aug. 5, '96, p.15 (大都市ターミナル集中方式の)]

(注) '*hub-and-spoke* system' は航空用語で、路線の大都市集中方式のこと。'hub' は多数の支線、'spoke' は中央都市を指す⁴⁾。初出年は1980 [*MWCD*¹⁰⁾]

⑳ *salt-and-pepper*: The staff of ACOG, from Billy and Andy down,

is *salt-and-pepper* team; 62% is minority or female, including the senior policy adviser to the CEO, the deputy COO, and five managing directors. [*Fortune*, June 22, '96, p.43 (黒人と白人から成る, 黒人と白人が入り交じった; ゴマ塩の) 初出年1959の米語 — 3rd *Barnhart*]/... a fantasia of spinning *salt-and-pepper* shakers, twirling and flatware and dancing candy-colored crockery — is pure Bushy Berkeley. [*NW*, Apr. 25, '94, p.50]

- ㉑ *gloom-and-doom* (<noun phr. 'gloom and doom' = a feeling or expression of despondency about the future; a grim prospect, especially in political or financial affairs' — *ODNW*): I am not a *gloom-and-doom* type at all... [*NW*, Oct. 15, '90, p.45 (悲観的な)]/Such *gloom-and-doom* thinking, of course, would be unfashionable in Prozac-brightened culture. [*NW*, June 14, '93, p. 46; Prozac とは the new mood drug のこと]

(注)上の説明にあるように、「暗い将来予想, 暗い景気見通し」という意味を表す noun phr. に由来する句。1947年のミュージカル *Finian's Rainbow* の中で繰り返し使われた表現で, 米国の政治解説者が60年代に借用してから70年代には, 否定的な将来予想に対しては何にでも attrib. use の形でこの句が適用されるようになった。80年代初期になると経済的見通しに対して, 更に80年代中頃には重点が核問題や地球環境の悲観的予測に向けられて使用されるに至って今日に及んでいる⁵⁾。 *gloom-and-doomer* n. という派生語も生成されている。

- ㉒ *nip-and-tuck* (= 'very close so that the advantage or lead of competitors keeps shifting' — *AHDI*; 「互角の, 負けず劣らずの, 五分五分の」 (= *neck-and-neck*): With the help of Strauss's suave diplomacy, the \$6.59 billion merger was sealed, despite the *nip-and-tuck* finish. [*NW*, June 12, '95, p.42]

- ㉓ *cut-and-thrust*: The two men felt an instant rapport and engaged

in some *cut-and-thrust* diplomacy. [NW, Apr. 17, '95, p.15]

(注) '*cut and thrust*' という noun phr. の意味は, 「剣による切りや突き, 激戦; 白熱の議論, 活発なやり取り; 苦闘」である。従って, attrib. use としてハイフン付きの句になると, 「激しい応酬を行う (外交)」といった意味が生じる。

なお, 類似の表現として '*cut-and-dry*' があるが, この方は第一要素も第三要素も noun ではなく, verb であり, 句の意味は '*prepared and arranged in advance*' [AHCD] である。

- ㉔ boom-and-bust: Anyone tempted to write well this off as just another turn in the *boom-and-bust* business cycle is way off the mark. [NW, June 14, '95, p.6 ([後に不況が来る]にわか景気特有の)]
/ Is this demographic *boom-bust* wave an ominous long-term cloud over the stock market? [Fortune, Feb.2, '98, p.25]

(注) '*boom-and-bust*' は時により二つ目の用例のように 'and' を省略して簡略形にして表現したり, また時には '*boom-or-bust*' のように 'or' を用いることもある。例えば

How rich do you feel? That's the *boom-or-bust* question for the U.S. economy as Wall Street stumbles through a season of pratfalls. [TM, Aug. 17, '98, p.48]

- ㉕ oil-and-water: Murayama's performance didn't eliminate the widespread doubts about the durability of his so-called *water-and-oil* coalition. [NW, July 25, '94, p.9 (ここでは, 水と油のように, じっくり調和せず互いに溶け合わない連立内閣を表しているが, この句は 'oil and vinegar (or water)' という noun phr. に由来している。)]
- ㉖ savings-and-loan: William Seidman, the former head of the U. S. *savings-and-loan* bailout agency... [Fortune, Feb.16, '98, p. 16 (貯蓄貸付の)] / ... and swimmer Gary Hall, Jr., son of a for-

mer Olympian and grandson of *savings-and-loan* felon Charles Keating, Jr. [*Fortune*, July 22, '96, p.49]

(注) '*savings-and-loan* association' 「貯蓄貸付組合」 という noun phr. から attrib. が派生したと思われる。上の二つの用例が示すように、agency や felon といった名詞を修飾する premodifier として定着しつつある表現と見てよかろう。

⑳ *warts-and-all* (= 'without concealment of blemishes or unattractive parts'. Also hyphenated as *attrib. phr. colloq.* — *OEDS*; *OEDS* は *attrib. use* の初出年を1961年の *Listener* からの用例で示している。) : He is the guy that is able to come out and unashamedly show the *warts-and-all* aspects of his state of being. [*TM*, March 31, '97, p.49 (欠点をかくさずにありのままの)]; 'wart' とは blemish の意味で「欠点, 欠陥」/... it (i.e., Mandela's *Long Walk to Freedom*) provides the most earthy, *warts-and-all* portrait of Nelson Mandela that has ever been published. [*NW*, Jan. 16, '95, p.53]

㉑ *profit-and-loss*: Another region of the financial world feels that Wall Street looks at corporations with too narrow a perspective, that *profit-and-loss* statements must be seen as part of a bigger picture. [*Fortune*, Feb. 2, '98, p.85 (:S11)]; (「損益計算書」)

(注) '*profit and loss*' という noun phr. は1588年が初出年 [*OED & WN CD*⁹]. これよりハイフン付きの *attrib. use* (「損益の」) が生じた。

㉒ *heart-and-mind*: And when that *heart-and-mind* contact is lacking, the best-laid plans can be upset. [*TM*, March 27, '95, p.43]; 辞書には見当らず。'heart-to-heart' とか 'sincere' の意味か？]

㉓ *dog-and-pony*: I like to go with the IBM Thinkpad they have over in marketing. It blows through a (Macintosh) Powerpoint *dog-and-pony* show like a hot knife through butter. [*Fortune*, Sept. 30, '96, p.45 (「派手に売り込む, 強引に売りつける」) という verb の働

きと, 'show' を伴って「騒ぎ立てたほどに大したことのない宣伝」の意味で使われる) Cf. a cock-and-bull story (だぼら, でたらめ話)

- ㊸ *wining-and-dining* (<wining and dining: 「豪勢なもてなし」という意味の noun phr. から attrib. use が生じた)

(注)この句も本来 'wine and dine' 「飲み食いさせる」という verbal phr. から生じている。大蔵省上級官僚の「モフタン」(MOF担)たちの一連の汚職事件で批判的になった「接待」を表す表現。以下に verb の用例と attrib. use の用例を示す。

(i) The two suspects acknowledged that they were *wined and dined*, the sources said. [*AEN*, Mar.6, '98, p.1]

(ii) The ministry recalls a career man in an Aichi Prefecture post because of *wining-and-dining* allegations. [*AEN*, Apr.22, '98, p.1]/MOF-tans agree that *wining-and-dining* Finance Ministry bureaucrats is the most frequently practiced form of entertainment. [*AEN*, Jan. 30, '98, p.5]

- ㊹ *slice-and-dice*: (< 'slice and dice film' 「(人体を切り刻んだりするような残酷な恐怖映画)」に由来していると推定される。見出し語としての記載なし): ... a *slice-and-dice* budget [*TM*, March 13, '95, p.14 (無残にも削られたあわれなほどの「少額予算」)]

以上で主要な、慣用的な句はほとんど網羅したことになる。いずれも最近の print journalism の中から用例を一つずつ拾い出し、それらを配列したものであり、中には相当古い時代から今日までずっと使われ続けて来たものもある。最後に、この項目に属する句をいくつか補足して、次の項目に移すことにしたい。

escape-and-evasion, *spick-and-span*, *command-and-control*,
husband-and-wife, *song-and-dance*, *cat-and-mouse*, *cop-and-pol*, etc.

などの用例が手許にある。

(2) <V₁-and-V₂> 型 (V₁とV₂は異なる verb)

Ex. *wait-and-see*, *hit-and-run*, *slash-and-burn*, *cut-and-paste*,
spit-and-polish, *bait-and-switch*, *point-and-shoot*, *kiss-and-tell*,
touch-and-go, 等, このタイプは用例が多様で数も多い。二つの異なる動
詞 (V₁とV₂) を 'and' で連結し, 二つの異なる動作が一続きの行為として
表現される。例えば, 古い用例を *OEDS* から借用して説明するならば

(i) '*Smash and Grab*' raids seem to be the order of the day. [1927]

(ii) Three men in a motor-car were concerned in a *smash-and
grab* raid... One of them threw a stone through the window.

They then seized all the cameras available and returned to the
car, which was driven away before a chase could be started.

[1928]

上の(i)と(ii)の文中に出て来る '*smash-and-grab*' という句は, '*smash*'
「打ち壊す」と '*grab*' 「ひったくる」という二つの動作を一続きの行動とし
て捉えており, 「ショーウィンドーを破って陳列品をかっさらう」といった意
味を表している attrib. phr. の働きをしている。従って, a *smash-and-
grab* robbery は「陳列窓強盗」と訳す。*smash'n-grab* と略すこともあり,
これから *smash-and-grabber*, *smash-and-grabbing* のような派生語も
生まれている。

次にもう一例示す。*bring-and-buy* という adj. phr. に対し *OEDS* は

Descriptive of a charity bazaar, stall, etc., to which people bring
objects for sale, and buy those brought by others.

という定義を示し, 次の最も古い用例を挙げている。

A '*Bring and Buy*' stall was held, the proceeds to be donated to

the Plunket Society. [1932: この句の初出年]

定義から明らかなように、この句の意味は「品物持ち寄り（売買方式）」であろう。

以上説明に用いた用例は British English のかなり古いものであるが、これから紹介する group-compound 及び用例は、すべて現代英語の print journalism から採集したものである。

① wait-and-see: What contributed to such reduction in the political funds are the continuing economic slump..., business firms' *wait-and-see* attitude toward donations as a result of the coming into power of coalition governments and the formation of new parties, ... [AEN, Sept. 10, '94, p.8 (静観主義的な, 傍観した)] / Clarke got a taste of this last week. In the House of Commons, he whacked the table in defense of the government's *wait-and-see* posture on British participation in a single-European-currency scheme. [NW, Dec. 23, '96, p.26]

② look-and-shoot: Among its novelties is a simple *look-and-shoot* aiming system no more complicated than the gadget used to change channels on a television set. [TM, Nov. 25, '91, p.45 (次の 'point-and-shoot' の adj. phr. とほぼ同義表現: 被写体を見て、ねらいをつけてシャッターを押せばOKといった類の、何の操作も不要な全自動カメラを指す表現)]

③ point-and-shoot: *Point-and-shoot* cameras... are far more advanced than their brainless cousins with their manual f-stops and shutter speeds. [NW, Feb. 27, '95, p.33]

(注) 'point-and-shoot' を次のように adv. phr. として使用した用例がある。
Weighing in at a mere pound — including batteries — operating the fixed-focus Quick-Take 150 is *point-and-shoot* easy... [NW, June 26, '95, pp.28-29] これは、easy を修飾する adv. phr. として

extremely のような意味を持たせて使われている。

- ④ **point-and-click**: While its content tends to be relatively clean, the *point-and-click* interface and subject directories make online pornography easy to find. [NW, July 3, '95, p.47] / From these sessions, Microsoft concluded that people tend to prefer a system like Macintosh, the first successful *point-and-click* computer. [NW, Aug. 21, '95, p.28 (対象にねらいをつけて, マウスのボタンを押すだけの, 操作不要の)] この句も前の '*point-and-shoot*' と同様に adv. phr. として, The program is so *point-and-click* simple... [TM, Apr. 17, '95, p.43] のように使用されることがある。
- ⑤ **open-and-shut** (= 'perfectly simple; easily settled' — WNCDA): It was an *open-and-shut* case — she was facing jail time. [NW, Nov. 24, '97, p.51 (明白な, 一目でわかる, 単純明快な)] / Not an *open-and-shut* case on wining and dining [AEN, Mar. 30, '97, p.2 (見出し)]
- ⑥ **search-and-rescue**: U.S. aircraft and vessels dispatched Thursday to help two Hawaiian navy ships in *search-and-rescue* efforts reported "lots of debris and lots of bodies," said a Coast Guard spokesman, Cmdr. Larry Mizell. [AEN, Feb. 19, '93, p.1 (搜索救助作戦の)] / He directed U.S. Guard units to conduct a continuing *search-and-rescue* operation and ordered U.S. military forces "to ensure that it is fully protected." [TM, Mar. 4, '96, p.37] 類似の表現に *search-and-destroy* があるが, こちらは「(対ゲリラ) 掃討作戦の」の意味。
- ⑦ **touch-and-go**: Since Israeli troops clashed with Palestinian protesters and police in the West Bank late last month, a *touch-and-go* situation continues in the troubled region. [AEN, Oct. 21, '96, p.7 (一触即発の, きわどい)]

- ⑧ *kiss-and-tell* (= 'revealing private or confidential matters known through personal intimacy' — *3rd Barnhart* (過去の秘密を暴露した): "A Princess in Love," knocked out in five weeks, hits British bookstores from out of the blue, *kiss-and-tell* Maj. James Hewitt boasts that he did it with Di. [*NW*, Oct. 31, '94, p.23] Cf. It gave Tripp the idea for her own *kiss-and-tell*. *Behind Closed Doors*, it was to be called, and it was to cause an earthquake. [*TM*, Feb. 2, '98, p.43] (noun phr. で「暴露本」の意味を表している)

(注)1970年初出。verb phr. の 'kiss and tell' (= 'to recount one's sexual exploits' [*OEDS*]) は1695年に初めて記録された。これから attrib. use. が生じた。

- ⑨ *stop-and-search*: The ship's mission includes "*stop-and-search* actions" and "other unspecified actions," but not the right to fire on vessels that disobey an order to halt. [*NW*, Nov. 30, '92, p.14 (停船搜索の): 次の 'action' を伴って, 一つの noun phr. を構成していると見ることも可能]
- ⑩ *hit-and-run*: While guerrillas inside Kigali carried out *hit-and-run* attacks on government positions, thousands more bombarded the city from positions in the hills to the north. [*TM*, Apr. 25, '94, p.16 (ヒットエンドラン戦法の, 電撃的な)] / And while Pearl Harbor was a *hit-and-run* raid, the Japanese would seize and hold the Philippines for the next years. [*TM*, Nov. 25, '91, p.21 (真珠湾に対する奇襲戦法を指している)] / ... a \$5,000 fine over *hit-and-run* accident in March 1993 that injured two teenagers playing next door to her home; [*TM*, Oct. 2, '95, p.15 (ひき逃げの)]
- ⑪ *slash-and-burn*: But it was one more sign of Buchanan's talent for *slash-and-burn* campaigning. [*NW*, Mar. 2, '92, p.27 (木を伐採して焼き払う, 焼き畑式の)] / The destruction started when

slash-and-burn fires got out of control. [NW, Mar. 30, '98, p.5]
/ ... there is the problem that we are often dealing with very poor people, especially *slash-and-burn* farmers who must be educated on the environment first, ... [AEN, Oct. 8, '93, p.9]

- ⑫ *cut-and-paste*; *clip-and-paste*(どちらも、「糊とはさみでこしらえた」、「切り貼りの」; 「切り抜きで編集した」の意味をもつ, '*scissors-and-paste*' とも言う) : Tired of those harrowing last-minute *cut-and-paste* sessions that have marked nearly all his major addresses, Clinton's aides met with the President before Christmas to discuss a couple of broad themes for the occasion "renewal" and "continuity." [TM, Feb. 7, '94, p.14] / The Rev. James B. Simpson is no *clip-and-paste* anthologist. [AEN, Aug. 3, '97, p.8]

(注) '*cut-and-paste*' の初出年は1953 [MWCD¹⁰], '*scissors-and-paste*' の方はもう少し古く1902 [WNCD⁹].

- ⑬ *bait-and-switch*: ... the fact that kids can win prizes from the "Look Locker" for answering just adds to the *bait-and-switch* sleaziness. [TM, May 13, '96, p.56 (おとり広告販売の; 初出年は1965 [RHD; 3rd Barnhart])] / "You can't use *bait-and-switch* approach and expect to have a sustainable relationship." [Fortune, May 29, '95, p.12]
- ⑭ *fire-and-forget*⁵⁾: The Pentagon is still struggling to perfect a radar-guided, "*fire-and-forget*" missile called the AMRAAM that has been in development for more than a decade. [NW, Feb. 18, '91, p.21 (《軍事用語》発射後自動的に目標を探知・識別し, 捕捉・追尾出来る射ちっぱなしの)]
- ⑮ *cease-and-desist*: The magazine, called Urban Desires, has complied with Mattel's *cease-and-desist* order and has rendered all the images silhouettes of their former slaves. [NW, July 10, '95,

p.6 (《法律用語》この句は、次の主要語 ‘order’ 伴って noun phr. を構成し、「不当あるいは不正な営業・労働行為を停止させる命令」を表す。)

- ⑯ *divide-and-rule* (< ‘*divide and rule*’ 「分割して統治する」という idiom に由来。): His *divide-and-rule* strategy stirred up the clan rivalries... [NW, Feb. 11, '91, p.37 (分割統治の)]

(注)この句は、ラテン語の ‘*divide et impera*’ という命令法に由来し、‘*divide-and-conquer*’ とも言う。

Insurance lobbyists have beaten back every attempt at nationwide standards, preferring to work the 50 state-houses on a *divide-and-conquer* strategy. [NW, Nov. 30, '92, p.29]

- ⑰ *spit-and-polish* (<noun phr. ‘*spit and polish*’ = ‘great care in maintaining smart appearance and crisp efficiency’ — *RHWCD*; 「磨き作業；完璧な身だしなみ」という意味の noun phr. から生まれ、「めかし立てた、磨き上げた、軍規厳正型の」の意味で使われる): A *spit-and-polish* technocrat with a pro-European stance, Alain Juppe could well have been a target of conservative Jacques Chirac’s populist attack on elites during the presidential campaign. [AEN, May 18, '95, p.2]

(注)‘*spit-and-polished*’ という形も生まれている。*OED*, *OEDS*いずれも、‘*spit*’ と ‘*polish*’ は verb 由来の語としている。

- ⑱ *command-and-control*: ... an Iraqi *command-and-control* center. [NW, Feb. 25, '91, p.16 (指揮・統制を管轄する)] / What we’re after is *command-and-control* capability, and in a despotic regime, like Saddam Hussein’s one single person is in charge of all things so OK, he’s the ultimate *command-and-control* target. [NW, Mar. 2, '98, p.17]

- ⑲ *stall-and-crawl*: Those moves helped hold back the automotive tide in the 639-sq-km metropolis, but parts of the central district

still suffer *stall-and-crawl* condition. [TM, May 23, '94, p.16 (文字通り, 車輛が「立ち往生し, のろのろ徐行するような」交通渋滞の, という意味であるが, 辞書にはまだ収録されていない)]

- ⑳ *run-and-gun*: “It’s a *run-and-gun* philosophy,” says Steven Holtzman, chief business officer of millennium Pharmaceuticals, ... [Fortune, May 11, '98, p.65 (《バスケット用語》。「速攻とシュートを用いた」の意味。)]

以上, かなり多数の用例を挙げたが, 多用される '*give-and-take*' や '*wash-and-wear*' を始めとして, これ以外にも例えば, '*nod-and-wink*', '*scratch-and-bite*', '*search-and-retrieve*', '*scratch-and-win*', 等の, まだ辞書には全然, あるいはほとんど収録されていない用例が手許にいくつか残っている。

最後に, このタイプの変形と言うべき, 他の一語が付加されたタイプを紹介して, この項目を終りにしたい。

- ㉑ *live-and-let-live* (<((Proverb)) “*Live and let live.*” = ‘Be tolerant of others so that they will be tolerant in turn.’ — OALD ; 諺に由来する表現であり, 「他人には寛容に(という)」意味で用いられる): This *live-and-let-live* attitude has frayed in recent years as gays have flexed their new political muscle, often angrily, but general tolerance is still intact. [TM, Nov. 18, '91, p.32]

- ㉒ *plug-in-and-play*: And Wyse’s version of a full *plug-in-and-play* network won’t be widely available until next year. [NW, Aug. 5, '96, p.53 (電源に差し込むだけで可動する) の意味か? 辞書には未収録]

なお, 古くからある型としての '*get-up-and-go*' ([1906初出]; やる気満々の) や '*push-and-go*' を最後に追加しておきたい。

(3) <Adj./V(-ed)-and-Adj.> 型

Ex. *rough-and-tough*, *quick-and-easy*, *high-and-mighty*, *tried-and-true*, 等。

- ① *rough-and-tough* (< ‘rough and tough’ 「頑強な, 丈夫な」): Clinton... finally said, “People,” then launched into a favorite story about a *rough-and-tough* logger at a McDonald’s who told her “don’t forget the little people.”
- ② *quick-and-easy*: As fall slowly rolls in it’s always good to have a handful of *quick-and-easy* soup recipes to choose from. They are perfect for late-night meals or as a healthy appetizer. [*JT*, Oct. 30, ’95, p.14 (安直に, 手軽に作れる)]
- ③ *straight-and-level*; But if you do... you hit the panic button, and it goes into *straight-and-level* flight with the absolute minimum loss of altitude. [*TM*, Nov. 25, ’91, p.45 (「直線・水平(方向の)」飛行)]
(注)WNCD⁹に, この句の使用例がある(‘loop’ — p.705)。
- ④ *fast-and-flashy*: ... Tory Prime Minister John Major aims to overtake *fast-and-flashy* New Labor leader Tony Blair at the finish line. [*TM*, Apr. 4, ’97, p.13 (「迅速で派手な — スローモーで着実なJ. Major と対照させての説明)]
- ⑤ *bright-and-shiny*: When you hit the middle age, the real world doesn’t have the *bright-and-shiny* connotations of limitless possibilities, free-wheeling adventure and romance without end. [*JT*, July 2, ’95, p.10 (まばゆいばかりに光り輝く)]
- ⑥ *sweet-and-sour*: Tips from the council’s kitchen: garlic fish, *sweet-and-sour* garlic and garlic liquor. [*NW*, Dec. 9, ’96, p.6 (甘酸っぱい)]/There is throughout the account the *sweet-and-sour* scent of a high school romance. [*TM*, Feb. 2, ’98, p.33]

- ⑦ *high-and-mighty* (= 'marked by arrogance; haughty and overbearing' — *AHCD*): "They had a *high-and-mighty* manner," says Velma Morrison... [*Fortune*, May 29, '95, p.33 (傲慢な; 不遜な)] / ... three *high-and-mighty* fashion editors... [*NW*, Jan. 16, '95, p.51]
- ⑧ *tried-and-true* (= 'tested and proved to be worthy or reliable' — *AHDI*): The Tigers are responding with *tried-and-true* methods, ambushing army patrols, mining key approaches around Jaffna and killing Sinhalese civilians caught in Tamil-dominated areas. [*TM*, Nov. 9, '92, p.41(実証済みの, 信頼出来る)] / ... and increasingly stale repertoire of *tried-and-true* classics. [*TM*, Mar. 20, '95, p.17]

以上、収集した用例を列挙して意味を付記した。このほか、*dead-and-alive* や *so-and-so* の *attrib. use* の用例があるが、*RHD*と研究社の『新英和大辞典』は、*OEDS*で言及されている後者の用法と用例を示していないので、次に用例を一つ紹介したい。

They firmly expect... that they will be instantly respected by a mere reference to their graduation from *so-and-so* university. [*AEN*, Feb. 14, '93, p.2]

*OEDS*の初出年は1929、用法は '*euphem. as a term of abuse*' だとしている。

(4) 〈Adv.-and-Adv.〉型

このタイプに属する用例は余り多くない。

- ① *on-and-off*: The raids prompted the government to suspend the *on-and-off* peace talks which began in 1992. [*AEN*, Dec. 6, '97,

p.5 (= 'intermittent' : 「断続的な」) / Bosnian Muslim Foreign Minister Haris Silajdzic conveyed a 24-hour deadline ultimatum earlier Wednesday in *on and-off* talks that the Serbs and Croats left after Izeltbegovic boycotted them. [AEN, Aug. 5, '93, p.1]

- ② *down-and-out* (= 'lacking funds, resources, or prospects; incapacitated; prostrate' — AHCD): Some (Yakuza-related firms) are reportedly preying on *down-and-out* developers by squatting in their buildings and refusing to leave without payoffs, ... [TM, Feb. 19, '96, p.15(無一文の、落ちぶれ果てた)] / ... Dustin Hoffman played *down-and-out* "Ratso" Rizzo in *Midnight Cowboy*, ... [Fortune, June 24, '96, p.75] / As a *down-and-out* value player, Fentin is likely to move the fund into positions far earlier than other managers. [Fortune, Sept. 30, '96, p.142]

これから生まれた派生語に '*down-and-outer*' (落伍者) がある。

- ③ *back-and-forth*: Two of them would make it a heart-poundingly close, *back-and-forth* contest the whole day. [TM, Mar. 7, '94, p.50 (シーソーゲームに終始する)]
- ④ *up-and-down*: If you have one hair-rising *up-and-down* day, the next day is better, isn't it? [TM, June 9, '97, p.39 (変動の多い、波瀾に富む)]
- ⑤ *hard-and-fast* (= 'strongly binding; not to be set aside or violated' — RHWCD): One initiative would institute *hard-and-fast* no fault auto insurance... in a state with \$2.5 billion a year in annual litigation costs... [Forbes, Feb. 12, '96, p.47 (非常に厳重な; 無視出来ない)]
- ⑥ *out-and-out* (= 'complete; thoroughgoing' — AHCD): Others (i.e., other spies) have been *out-and-out* frauds. [NW, June 14, '93, p.24(全くの、純然たる)] / ... a product demo that then bloom-

ed into *out-and-out* devotion, ... [TM, July 13, '98, p.56]

(5) 〈W₁-and-W₂〉型 (第1, 第2構成素の品詞が異なる場合)

- ① *up-and-coming* (= 'a. U.S. Active, alert, wide-awake, energetic.
b. Promising, making progress, beginning to achieve success.'
— OEDS)

(注)a.の predicative use の初出年は1889であるが, attrib. use は1946。
一方b.の意味での attrib. use は1926としている。意味は「前途有望な, 将来性のある; 意欲的な; 伸して来ている」。

That goes doubly for *up-and-coming* “dragons” like Vietnam, where the gap between rich and poor may one day be a source of great social friction. [NW, Nov. 20, '95, p.27] / Let's say you're *up-and-coming* CEO — young, techno-savvy, wired. You've put PCs on every desktop in your small but fast-growing company. [NW, Feb. 27, '95, p.24]

- ② *down-and-dirty* (= '1: Unvarnished; 2: made or done hastily: not revised or polished; 3: marked by fierce competition; 4: bawdy; 5: seedy' — MWCD¹⁰; RHWCDは初出年を[1985-90]としている):
Another breed, the *down-and-dirty* soldiers who would be... [NW, Feb. 18, '91, p.15] / ... the newly elected Wilson managed to pass a bold budget in a *down-and-dirty* legislative battler earlier this year. [TM, Nov. 18, '91]
- ③ *one-and-only*: But the question that was raised after his *one-and-only* title defense — a first-round knockout against Michael Dokes in February — continues to linger as he prepares for Ferguson: [AEN, May 23, '93, p.12; 'only' 「二つとない, 唯一無二の」の強調形として, one's *one-and-only* が使われる]
- ④ *cash-and-carry* (= 'sold or provided for cash and usu. without

delivering service' — *WNCD*⁹): But he (i.e., Clinton) might just as well have been describing his own roots in Arkansas' *cash-and-carry* politics, a "culture" that Clinton brought with him to Washington... [*TM*, Feb. 24, '97, p.18 (現金払いで持ち帰りが原則の、配達なしで現金取引の); ここでは諸外国との外交上の取り引きの性格について述べている]

(6) <N₁-or-N₂> 型 (N₁, N₂は異なる noun)

- ① *life-or-death*: The statistic is staggering, but cold numbers can numb awareness of the *life-or-death* battles often fought in lonely silence by those struggling with the disease (i.e., breast cancer). [*TM*, Apr. 3, '95, p.59 (生きるか死ぬかの、生死をかけた); '*life-and-death*' と同意] / On either side of the barricades across which supporters and opponents of President Boris Yeltsin hurl their insults, it is a *life-or-death* struggle. [*AEN*, Apr. 24, '93, p.1]
- ② *yes-or-no*: One of the ideas that holds probability theory together is that it is possible to understand the odds of an enormously complex event as a series of *yes-or-no* questions. [*TM*, Dec. 29, '97, p.39]
- ③ *all-or-nothing*: Yeltsin's *all-or-nothing* gamble could decide the future of Russian politics... [*AEN*, Sept. 22, '93, p.1]

(7) <V₁-or-V₂> 型 (V₁とV₂は異なる verb)

Ex. *do-or-die*, *make-or-break*, *hit-or-miss*, *take-or-pay*; *kill-or-be-killed*, 等その数は限られている。

- ① *do-or-die*: The automotive industry faces a *do-or-die* question: Is it possible to continue selling cars and help protect the global

environment at the same time? [*AEN*, Nov. 1, '97, p.6 (生死の危機をはらむ; 必死の, 一か八かの)] / Today Confucius is back on the shelf, and many companies have adopted a *do-or-die* merit system, or *nen-po-sei* (chart). [*NW*, March 25, '96, p.41] / *DO-OR-DIE* TIME FOR ARSENAL [*AEN*, Apr. 14, '95, p.14 (ARSENAL: Londonにある soccer club 名)]

- ② *make-or-break*: It's a *make-or-break* product for Jaguar. [*TM*, Dec. 2, '96, p.41(成否を賭けた, のるかそるかのか)] / There is a growing sense in Jerusalem that negotiations are nearing a *make-or-break* point. [*AEN*, June 9, '95, p.8]

(注)この複合語は 'make or break' という idiom に由来している。verbal phr. として「…成否 [運命] を左右する」という意味で使用される。

Ex. Oprah can *make or break* a book (見出し)[*AEN*, Dec. 13, '96, p.5 (Oprah: America's top talk show host)]

- ③ *hit-or-miss*: But in the *hit-or-miss* business, losses can amount fast. [*NW*, Dec. 18, '95, p.49(行きあたりばったりの, いい加減な, 無計画な)] / ... a method that is too one-dimensional and distressingly *hit-or-miss* because... [*TM*, Nov. 3, '97, p.39]

(注)*hit-or-miss* = '*hit-and-miss*' で意味は同一であるが, 初出年は前者が1606, 後者は1897[*RHD*].

- ④ *stay-or-go*: Many Social Democrats believed that a *stay-or-go* decision was inevitable, and that they might as well get it over with. [*AEN*, Apr. 26, '94, p.1 (残留すべきか離脱すべきかという); 7党派連立からの離脱に関する記事]

(注)このように相反する意味を持つ verb を対比させて 'or' で結合する表現は生成し易く, 多用される傾向があるが, 慣用化するかどうかは不確実である。

- ⑤ *take-or-pay*: Enron is struggling to renegotiate a *take-or-pay*

North Sea natural gas contract with Phillips Petroleum, which could be costly to unwind. [*Fortune*, Aug. 5, '96, p.73 (《商業》テーク・オア・ペイの); この句はむしろ 'contract' を伴った noun phr. と見做すべきであろう。)]

- ⑥ *consume-or-serve*: ... nature is forever cost in anthropocentric terms, reduced to a prize in the simplistic *consume-or-serve* debate. [*TM*, Dec. 28, '92, p.60 (消費か保存かの)]

次のように、他の構成素が加わって使われることもある。

- ⑦ *take-it-or-leave-it*: ... a deficit reduction package... minus the sharp edges, and minus the *take-it-or-leave-it* hauteur that doomed Deal No.1. [*AEN*, Oct. 15, '90, p.43 (取るか取らないかという二者択一の, 交渉の余地のない)]

- ⑧ *kill-or-be-killed*: Whenever there are armed men living in a *kill-or-be-killed* environment, where decisions to fire are made in a split second, errors happen. [*NW*, Apr. 25, '94, p.11 (殺すか殺されるかという極限状態の)]

- ⑨ *eat-or-be-eaten*: The nation's defense contractors, hurting for business, have gone through an *eat-or-be-eaten* merger wave so sweeping that only three major military contractors are left standing today. [*AEN*, Mar. 20, '98, p.12 (食うか食われるか, 生きるか死ぬかの): 'life-and-death' とほぼ同義。]

(8) <Adv.-or-Adv.> 型及び <Adj.-or-Adj.> 型

どちらの型も、種類と用例はほとんど見出ししていないが、一つだけ次に、前者のタイプに属する用例を提示しておく。

up-or-out: Many (i.e., big firms) demand long hours, heavy travel, and old-fashioned *up-or-out* career paths. [*Fortune*, Apr. 13, '98, p.81(《経営学用語》AmE; [一定年限内での]昇進か解雇かの)]

一方、後者のタイプを示す用例に '*dead-or-alive*' があるが、未見である。

Type 3: 'Preposition+NP' (注) NP (= the+N)

<Prep.-the-N> 型 (Prep.: across, behind, bellow, in, off, on, (a)round, under, over, by, down, inside, outside, against, 等, prep.の種類も多い)

Ex. *across-the-board*; *behind-the-scenes*; *in-your-face*; *off-the-book*, *off-the-wall*; *on-the-edge*; (a)*round-the-clock*; *under-the-table*; *over-the-hill*; *over-the-top*; *by-the-rules*; *down-the-line*, 等, 多岐にわたっており, 多産型タイプ。

a. Prep.= 'across' / b. 'behind' / c. 'below' / d. 'in' / e. 'off'

(a) *across-the-board*: An *across-the-board* cut in subsidies, either in terms of the total spent or the number of projects involved, will not result in a sharp cut in public works projects; [*AEN*, May 22, '97, p.8(包括的な; 全般的な, 一律の)] / Gone is the party that favored unilateral nuclear disarmament and an *across-the-board* nationalization of British industry. [*NW*, Oct. 15, '90, p.22]

(b) *behind-the-scenes*: The *behind-the-scenes* labor involved in producing this publication is the two editors working all night for 10 days in a Kyoto hotel room. [*AEN*, Dec. 7, '97, p.1 (秘密の; 陰の; 舞台裏の)] / A *behind-the-scenes* account of the campaign that toppled a president and ended the Republican reign. [*NW*, Nov. 16, '96, p.24]

(c) *blow-the-belly*: One popular weekly reported sordid tales from Tokyo hostess about "*below-the-belly* entertainment," including unusual sexual prowess of "a very famous MOF official" and sordid details on others. [*NW*, Mar. 30, '98, p.13 (MOF担当官僚への

行き過ぎた接待に関する記事]]

その他, 'below-the-knee' がある。

- (d) *in-your-face* (= 'confrontational; defiant' — *RHWCD*) As Britain's foremost practioner of *in-your-face* politics, she has alienated many of her own colleagues. [*NW*, Nov. 26, '90, p.24 (人を人とも思わぬ, 傍若無人な, あからさまな; 押しの強い)]

(注)*RHD*は1985-90, *RHWCD*は1980-85を初出年としている。ごく最近慣用化した複合語と見てよい。

Callaway and Cobra also injected a delicious degree of *in-your-face* competitiveness into the industry. [*Fortune*, June 12, '95, p. 82]

- (e) ① *off-the-job*: Irish apprentices receive *off-the-job* training in government training centers. [*NW*, Aug. 5, '91, p.6 (職場外の)]

(注)この慣用語には二つの意味があり, (i)not on the job と(ii)laid off or unemployed で, 前者の初出年は1956, 後者は1967 [*3rd Barnhart*]

② *off-the-record*: So, too, were CIA director William Webster's *off-the-record* but widely repeated remarks that the West is unlikely to get out of the impasse without a fight. [*NW*, Nov. 5, '90, p.30 (非公式の)]

③ *off-the-cuff* (= *Orig.* U.S. 'extempore, on the spur of the moment, unrehearsed' — *OEDS*; 「即席の, 準備なしの」の意味を表す AmE. *RHD*は初出年を1941としている): Her *off-the-cuff* hunch is that another gene plays maestro. [*NW*, Dec. 6, '93, p.56] / Mr. Truman's *off-the-cuff* comment. [*OEDS*]

④ *off-the-book(s)*: (< 'off the books' 「正式な帳簿に記入されていない」より。「帳簿外不正資金」は '*off-book fund*' と言う。): Yama-ichi had *off-the-books* losses totaling more than \$2 billion, which

were hidden with a wink and nod from the MOF. [NW, Mar. 30, '98, p.17 (帳簿外の)] / The market is now demanding the exit of banks with a big chunk of undisclosed bad loans and brokerages with a huge amount of *off-the-book* debt. [AEN, Dec. 1, '97, p. 3]

⑤ *off-the-shelf*: Intel says the likelihood of a Pentium user encountering an error is only once in 27,000 years and that *off-the-shelf* software is not affected. [AEN, Dec. 13, '94, p.1 (在庫の, 手持ちの在庫からすぐ入手出来る; 既製の, 変更なしですぐ使用出来る)] / In the United States, using *off-the-shelf* tests can open the door for a discrimination suit. [NW, Mar. 14, '94, p.53] / ... cheap *off-the-shelf* software. [Forbes, Apr. 8, '96, p.108]

⑥ *off-the-shoulder*: Diana upstaged Charles on the night of the broadcast by attending a charity dinner..., wearing a smashing ink-blue silk crepe *off-the-shoulder* cocktail dress by Valentino. [TM, July 11, '94, p.35 (肩を露出した)] (注) '*off-the-face*' (顔にかからない) も同種の表現。

⑦ *off-the-court*: (Michael) Jordan's *off-the-court* passion is golf. [AEN, May 28, '93, p.14 (コート外での)]

⑧ *off-the-rack* (= 'ready-made' — RHWCD): ... *off-the-rack* clothes. [TM, Dec. 30, '91, p.44 (RHDは初出年1963のAmEと表記している)]

⑨ *off-the-wall* (= '1. Very unconventional or unusual. 2. Exhibiting bizarre behavior' — AHCD): In a company where the tensions between *off-the-wall* creative types and traditional executives are palpable, Green, 45, dresses conservatively and often lapses into management jargon. [Fortune, Apr. 13, '98, p.67 (普通でない, 風変りな, 異色の)]; RHDは初出年を1974, 3rd Barnhart

は*U.S. Slang.* と表記している]

f. Prep. = 'on' / g. '(a)round' / h. 'under' / i. 'over' / j. 'by'

(f) ① *on-the-edge* (< 'on-the-edge' = 1. On a precarious position. 2.

In a state of keen excitement, as from risk — *AHCD*): Picture their frustration flying with daring, *on-the-edge* dealmakers like Checchi and Wilson. [*Fortune*, June 24, '96, p.50(興奮した, 緊張した, ヒリヒリした)] / I prefer to put every second of free time into rollicking, *on-the-edge*, nobody-will-believe-this use. In other words, I play hard too. [*Fortune*, Sept. 30, '96, p.158]

② *on-the-spot*: Starting in June, the agency plans to assign a person... to engage exclusively in making *on-the-spot* inspections of pet shops. [*AEN*, Feb. 19, '93, p.5 (現場の, 実地での)] / In addition, *on-the-spot* investigations could be conducted with the consent of the religious organizations involved. [*JT*, Oct. 26, '95, p.20]

③ *on-the-money*: Here's an abridged version of Andy's 22-year-old article, which contains some amazingly *on-the-money* calls, with comment and updates added in bold type. [*Fortune*, Apr. 27, '98, p.121; < idiomの *on the money* (= 'Exact; precise' — *AHCD*) に由来。辞書に複合語としての記載なし。]

④ *on-the-record*: No senior FAA official would agree to an *on-the-record* interview about the situation, ... [*AEN*, Dec. 20, '96, p.5(公式の, 公表してよいという条件の; *on-record* と略すこともある)] / ... the sort of *on-the-record* kiss-and-tell that tab TV would die for. [*NW*, Apr. 3, '95, p.51]

⑤ *on-the-job*; Why? In part, at least, because of a dedication to *on-the-job* training and ever advancing skills. [*TM*, Feb. 7, '94,

p.34 (職場内の, 実地の, 仕事中の)] / ... a massive data bank on workers who have reported *on-the-job* injuries. [*TM*, Nov. 11, '91, p.32]

⑥ *on-the-ground*: Myers reenergized the company by slashing costs by \$145 million, encouraging *on-the-ground* dialogues between executives and customers, ... [*Fortune*, Mar. 2, '98, p.53 (現場での?); 見出し語としては収録されていない]

⑦ *on-the-go*: ... and The Runway Bar on level 6, where *on-the-go* travelers can grab a quick snack. [*NW*, Oct. 26, '98, Special Section (pp.30-35) の記事; <on the go (= 'very busy; active; while traveling' — *RHD*) より派生]

その他, *on-the-road*, *on-the-cuff*, *on-the-scene* の用例が手許にある。

(g) (a) *round-the-clock* (= 'being in effect, continuing, or lasting 24 hours a day: CONSTANT' — *RHD*): Broadcast news anchors, who have to cram the world into 90-second packages, covet CN N's *around-the-clock* airtime. [*Fortune*, July 8, '96, p.76] / On Friday Clinton ordered a *round-the-clock* airlift of food, water and medicine and dispatched the first of what could soon be up to 4,000 soldiers to distribute it throughout the border regions. [*TM*, Aug. 1, '94, p.17]

(注) *WNCD*⁹ は '*round-the-clock*', '*around-the-clock*' の初出年をそれぞれ ca.1937, 1943としている。

以上のほか, a 12-year *round-the-globe* study [*AEN*, Feb. 27, '96, p.1], on 80-day, *around-the-world* odyssey [*TM*, June 2, '97, p.13], the Vendee Globe *round-the-world* solo yacht race [*AEN*, Jan.7, '97, p.1]などのほかに短縮形の *Round-world* balloon bid aborted(見出し) [*AEN*, Jan. 13, '97, p.2] のような用例が収集されている。

(h) ① *under-the-table*: There's a misguided tendency to blame the

MOF for every *under-the-table* deal — as if other power centers are progressive. [NW, Mar. 30, '98, p.16(内密の, やみの)] / George Graham was dismissed for allegedly taking on *under-the-table* payment from a player's agent. [AEN, Apr. 14, '95, p.14]

(注)'*under-the-table* contributions'(ヤミ献金)のように, 多用される。

② *under-the-counter* (< 'under the counter' という adv. phr. に由来。) Cf. In the 19th century, photography gave us historic images — pictures of Abraham Lincoln — and naughty photographs, sold *under the counter*. [TM, May 1995 Special Issue, p.44 (内々で, こっそりと, やみで); これは adv. use の用例]

- (i) ① *over-the-hill* (= '1. Past one's prime; 2. advanced in age' — WNCD⁹; 「人生の盛りを過ぎた, 峠を越した, もう年の): And when Fry's *over-the-hill* hero yearns for a young woman with "breasts that stand up like begging dogs," we sense the possibilities of Wodehousian surrealism in an age of indecency. [NW, Mar. 27, '95, p.54] / Why does your paper persist in publishing so-called news on *over-the-hill* has-been politician like Noboru Takeshita? [AEN, July 23, '93, p.8]

② *over-the-top* (< 'over the top' = '1. Surpassing a goal or quota. 2. Over the breastwork, as an attack in trench warfare.' — AHCD; 「目標[限度]を越えた, 常規を逸した」の意味から, 「どぎついい, ど派手な, ケバいい; とんでもない, むちゃくちゃな」等の意味で使われる。): But lately the *over-the-top* gesture is usurping the real thing. [TM, Apr. 25, '94] / Long Wolf traded in his battle cry for *over-the-top* histrionics at a stunt-filled variety show. [TM, Oct. 13, '97, p.17] / Mugler's glitzy, *over-the-top* show was dated before the crowd found its way out of the circus. [TM, Apr. 17, '95, p.49] (注)ほとんどの辞書に見出し語としての記載なし。ただMWCD¹⁰

だけは 'over-the-top' (= 'extremely or excessively flamboyant or outrageous' [1985初出] と表記している。

③ *over-the-edge*⁶⁾ (< 'over the edge' 「気が変になって、気がふれて」; どの辞書にも見出し語としての記載なし。): (Oliver) Jones has the versatility to shift easily from violent and *over-the-edge* characters to restrained, ordinary, even warm guys in leading and supporting roles. [*AEN*, Sept. 22, '93, p.14] (注) 'go over (or off) the edge' という verb. idiom がある。

④ *over-the-shoulder*: For those buyers who actually care to play with it, the ball is regulation-size and comes with a strappy leather *over-the-shoulder* carrying bag. [*NW*, May 25, '98, p.6 (肩掛けの)]

⑤ *over-the-counter* (「一般市販の; 店頭、店先での; 店頭売買の」; この複合語は頻繁に使用されている): New *over-the-counter* medicines which have been made easier to take are increasing in number. [*AEN*, Oct. 3, '95, p.5] / JAFSCO has 100 billion yen in capital and we are listed on the *over-the-counter* market. [*AEN*, Mar. 2, '98, p.5] / That company just announced that it is moving from the *over-the-counter* market to the Nasdaq system: Nascar joins Nasdaq. [*Fortune*, Oct. 14, '96, p.161]

(j) ① *by-the-rules* (< 'by rule' から派生した句と思われる。「杓子定規の、規則を厳守する」の意味か?): While Kingsley does his best with his *by-the-rules* government man, he and Molina look out of place in what is essentially a souped-up B movie. [*AEN*, Nov. 23, '95, p.10] (注) 見出し語にはない。

② *by-the-numbers* (< 'by the numbers' = '1. in unison to a specific count or cadence. 2. in a systematic, routine, or mechanical manner' — *MWCD*¹⁰; 「歩調をそろえて、一步一步; 規則通りに、

機械的に」という意味の adv. idiom に由来): Miller, a *by-the-numbers* CFO who is said to be widely disliked. [*Fortune*, Sept. 30, '96, p.86; (型にはまった, 紋切り型の)] (注)見出し語は未見。

k. Prep. = 'down' / l. 'against' / m. 'outside'

(k) *down-the-line*; True, (Jack) Kemp is no *down-the-line* conservative. He supports affirmative action; he opposes a balanced-budget amendment and strict immigration controls. [*NW*, Aug. 19, '96, p.11 (完全な, 十分な; 腹蔵のない, 心からの)] (注)この句は 'down the line' (= 'in every way; thoroughly' — *RHWCD*) という adv. phr. から派生。

(l) *against-the-odds* (< 'against the odds' = 'in spite of seeming very unlikely' — *AHDI*; adv. phr.): his financial support was crucial to Yeltsin's *against-the-odds* re-election last year. [*TM*, Feb. 24, '97, p.36(困難を物ともしない, 不利な条件を克服しての)] / ... but this hardscrabble country diva has no trouble whatsoever singing about betrayal, abuse, loneliness — and the *against-all-odds* will to survive. [*TM*, Dec. 23, '96, p.47] (注)上の説明にあるように, adv. phr. が attrib. adj. use として使用されたのが, この語群複合語であり, 前者と後者の二つの形は同義的表現。

(m) *outside-the-Beltway*: Formed in 1985 primarily by *outside-the-Beltway* Democrats, the DLC blamed Walter Mondale's devastating loss to Reagan in 1984 on a party that was too close to capital's liberal interest groups. [*NW*, Nov. 16, '92, p.19 (首都環状ハイウェイの外側の)] (注)the (Capital) Beltway⁷⁾ (首都環状線) の内側はワシントンのエリートたちの街を表し, 中央で実権を持つ政界・社交界の人たちの住む区域を暗示している ('inside the Beltway')。

以上のほか、集めた用例の中には 'above-the-fray', 'above-the-fold', 'behind-the-wheel', 'between-the-wars' などがある。

Type 4 : 'Adverb + Preposition + NP'

(1) <Adv. - Prep. - N> 型

Ex. *down-to-earth*, *down-to-gutter*, *just-in-time*, *out-of-court*, *out-of-wedlock*, *out-of-sync*, *not-for-profit*, 等。中でも、'out-of' で始まる複合語が圧倒的に多い。'back-to-nature' 《標語》及び 'down-at-heels' は別の項目に回し、その中で扱うこととした。

- ① *back-to-basics*: The California Board of Education recently voted preliminary approval of revised math standards that emphasize a *back-to-basics* approach. [NW, Dec. 22, '97, p.52 (基本に戻る ; 伝統的基礎科目——読み・書き・算数——を重視した)] Cf. 'get back to (the) basics' (「基本に立ち返る」) という表現に由来。
- ② *back-to-school*: It's *Back-to-School* Time. [Fortune, Sept. 30, '96, p.45 (「新学期の」; 記事の見出し)] 英米の辞書には記載なし。日本版『ランダム』には見出し語の中に収録されている。
- ③ *down-to-earth*: It was enough... that Mother Teresa had exemplified the *down-to-earth* advice from Jesus in Matthew's Gospel: [NW, Sept. 22, '97, p.18 (現実的な, 実際のな ; 率直な, 素朴な, 気取らない)] / Tiger Wood says he always wants to get in touch with a more *down-to-earth* crowd. [AEN, Nov. 8, '97, p.1] / The company is also active in more *down-to-earth* forms of transportation, such as high-speed trains, and is a leading player in construction of what will soon be the world's longest suspension bridge, across the Akashi Strait, near Kobe. [Fortune, Aug. 5, '96, p.85; The company とは「川崎重工」を指す]

- ④ *down-to-gutter* (< ‘get down into the gutter’ 「どん底に落ちこむ」
に由来。‘the gutter’: 「貧民街」): Newer, *down-to-gutter* directors
like Quentin Tarantino (“Reservoir Dogs”) and bel Ferrara
 (“Bad Lieutenant”) make De Palma’s moves seem overblown
and out of touch. [NW, Dec. 20, ’93, p.51 (どん底生活に身を落と
した)] (注)どの辞書にも見出し語なし。
- ⑤ *up-to-date* (この項目に属する典型的な複合語。ごく一般的なので、
1例を示すにとどめたい。): To acquire *up-to-date* knowledge about
customers, CSO uses a quarterly multilanguage worldwide cus-
tomer satisfaction survey called CSO Dashboard. [Fortune, Sept.
9, ’96, p.88 (最近の, 最新の)]
- ⑥ *just-in-time* (かんばん方式の, JITの ; 間に合わせの): Managing an
Olympics is unbelievably fluid, and, as Frazier says, “an end-
less challenge of parceling out resources in the face of *just-in-*
time revenues.” [Fortune, July 22, ’96, p.43] / Sharp thinks the
downsizing of big corporations — lean production, more *just-*
in-time delivery of parts to keep inventory costs down, more
working at home — will in the end produce higher living stand-
ards. [TM, Feb. 7, ’94, p.34] ちなみに ‘*just-in-time*’ employee と
は「契約社員, 臨時職員」 (=temporary worker) のことである。

以下に, *out-of* で始まる主として慣用的な複合語を提示することにする。

- ⑦ *out-of-court*: Not surprisingly, Frank Perdue Inc. sued; and
out-of-court settlement was reached in which the ads will end
after the current contract runs out. [AEN, May 28, ’93, p.9 (法
廷外の, 訴訟によらない)] 例えば *an out-of-court* settlement と見え
ば「示談による和解」を意味する。Residents fighting a series of air
pollution suits reached an *out-of-court* settlement Thursday with

eight companies they accused of emitting polluting substances.

- ⑧ *out-of-work*: Even so, with the jobless rate at 80%, he must support *out-of-work* relatives on a tiny salary. [*TM*, Jan. 11, '93, p. 32 (失業中の)]
- ⑨ *out-of-shape*: But the issue of *out-of shape* or overweight troops (i.e., U.S. soldiers, sailors, airmen and marines) is serious enough to spur some of its senior strategists into action. [*AEN*, Mar. 20, '98, p.12 (体が太った; 体調の悪い)]
- ⑩ *out-of-wedlock*: The right was obsessed with crime, *out-of-wedlock* births and the "responsibility" of the underclass; [*NW*, June 1, '98, p.28 (婚外の)] / He rejects... the conservative focus on *out-of-wedlock* births and criminal behavior. [*AEN*, Aug. 17, '93, p.9]
- ⑪ *out-of-tolerance*: The advantage is that slight dimensional meanderings can be identified and corrected before any *out-of-tolerance* bodies get built. [*Fortune*, Feb. 16, '98, p.58 ([最大] 許容範囲外の)]
- ⑫ *out-of-pocket*: If they can reduce *out-of-pocket* costs — and they can in print — yet maintain the efficiency of TV, they're going to. [*Fortune*, July 8, '96, p.15 (現金払いの; 自弁の, 自腹の; 資金のない)] / ... *out-of-pocket* expenses that eat into salaries... [*AEN*, Apr. 5, '94, p.1]
- ⑬ *out-of-place*: In the front, where the driver should be, is hulking metal contraption that looks like an *out-of-place* engine part. [*TM*, Nov. 4, '96, p.52 (あるべき場所がない; その場にそぐわない)]
- ⑭ *out-of-sync*: ... *out-of-sync* audio reminiscent of low-rent karate movies. [*Fortune*, July 10, '95, p.128 (音ずれの: 音声と画像が同調していない)]

- ⑮ *out-of-hours*: The number of *out-of-hours* calls taken by GPS has doubled over the past decade. [*The Economist*, Apr. 11, '98, p.27 (就業・営業・勤務時間外の)] 見出し語なし。
- ⑯ *out-of-mind*: People don't go to Vegas for a Sondheim musical. Vegas shows are zippy, *out-of-mind* experiences aimed at vacationers of all classes and countries. [*TM*, Apr. 24, '95, p.58 (夢中にさせるような, 我を忘れさせる)]
- ⑰ *out-of-control*: By the time he was 19, it had become a completely *out-of-control* addiction. [*AEN*, Aug. 20, '93, p.3 (制御出来ない, 制し切れない)]

以上, *out-of* 型の複合語の使用例を紹介したが, これら以外にも *out-of-sight* (=Slang: 'wonderful'), *out-of-date*, *out-of-season*, *out-of-town*, *out-of-state*, *out-of-hands*, 等の用例が手許にある。次に

- ⑱ *not-for-profit*⁸⁾ (= 'U.S. not formed to make profit; nonprofit' — *3rd Barnhart* ; 初出年1966) : Together, the two *not-for-profit* groups seek to learn about, document and disseminate equality-based approaches, techniques and tools that have proven effective... [*Fortune*, Sept. 9, '96, p.110 (非営利的な)] / Intelligent transport systems also have a *not-for-profit* side. [*The Economist*, Sept. 5, '98, 'A Survey'(p.21)]
- ⑲ *late-in-life*: Bennett's appeal is rooted in a combative Brooklyn, New York childhood, a classical education (Ph. D. in philosophy), *late-in-life* experiences as a husband and as the father of two young boys, and... [*TM*, June 17, '96, p.45 (後年になっての, 晩年の)] / Many doctors disapprove of *late-in-life* pregnancies because of serious health risks to mother and child. [*TM*, Jan. 10, '94, p.29]

(2) 〈Adv.-Prep.-the (or a, an, one's) -N〉型

Ex. *up-to-the-minute*, *close-to-the-bone*, *back-against-the-wall*,
down-at-the-heels, *down-to-the-wire*, *once-in-a-lifetime*, etc.

- ① *up-to-the-minute* (= '1: extending up to the immediate present: including the very latest information; 2: marked by complete up-to-dateness' — *MWCD*¹⁰—): And *up-to-the-minute* agent to-day would have cellular phones and portable computer link-ups. [*TM*, Dec. 2, '96, p.34 (ごく最近の, ごく最新の情報を取り入れた; 最新式の)] / ... an Internet site that will deliver *up-to-the-minute* Olympic reports. [*Fortune*, July 22, '96, p.49]

19世紀に生まれた *up-to-date* [1868, adv.として; 1981, attrib. adj.として]から20世紀初頭に *up-to-the-minute* [1909, adv.として; 1933, attrib. adj.として]が登場し, ごく最近では *up-to-the-second* が同じく「(超)最新の」という意味で使われるようになっている。まだ辞書には見出し語として載せているものはほとんど見当たらない。*OEDS*は attrib. use の最も古い用例 [1967] を一つだけ挙げている。なお, *up-to-the-moment* も同義表現。

- ② *up-to-the-second*: Another 62,000 (people) rent dedicated hand-held computers to retrieve *up-to-the-second* odds and place bets via modem from anywhere in the world. [*Fortune*, Sept. 30, '96, p.111]
- ③ *close-to-the-bone*: The V (i.e., combat V) pin controversy may have been just the final, *close-to-the-bone* insult to come Boorda's way in recent weeks. [*NW*, May 27, '96, p.58]

この複合語は, '*near* (occas. *close to*) the bone' という adv. phr. からの attrib. adj. phr. であり, 「骨の髄まで, 徹底的に; 極度に」という意味から「痛烈な」といった意味合いで使用されている。

- ④ *back-against-the-wall*: Earle's (i.e., Steve Earle's) incorrigibility has always been his charm and his downfall. He has a perennial *back-against-the-wall* complex: he comes out shooting, even when there's nothing to shoot at. It's a theme that runs through his music. [NW, Apr. 17, '95, p.55 (追い詰められた, にっちもさっちもいかない)] この句を見出し語として載せている辞書はない。'have one's back to [or against] the wall' という verb. phr. から生成されたと思われる (「進退きわまる, 追い詰められる」という意味を表す句)。また, これから 'with one's back against the wall' (「窮地に陥って」) という adv. phr. が生まれ, これらの表現から '*back-against-the-wall*' という attrib. adj. group-compound が派生したと見てよい。
- ⑤ *down-on-one's-luck* (< 'down on one's luck' = 'in a period of ill fortune' — NSO; 'in unfortunate circumstances; unlucky' — RH WCD): On occasion, smaller or *down-on-their-luck* stables may be forced to move away from Tokyo to take advantage of cheaper land prices, but... [JQ, vol.XLI, No.2, Apr.-Jun., '94, p.210 (金回りの悪い, 落ちぶれた)] / "a *down-on-her-luck* girl who falls in love with Keanu Reeves in Feeling Minnesota;" [AEN, Jan. 15, '98, p.12]
- ⑥ *down-at-the-heels* (= '1. Having one's shoe heels worn down. 2. Shabby; rundown; poor' — AHCD): Which is the real Tijuana: The *down-at-the-heels* den of vicious drug lords? Or the prosperous high-tech outpost? And which will prevail? (見出し) / What police began uncovering at the Oxford Apartments, in a *down-at-heels* section of Milwaukee, Wisconsin, last week seemed neither more nor less appalling than most such wholesale killings. [NW, Aug. 5, '91, p.46 (みすぼらしい, うらぶれた, だらしない)]
- (注)この複合語は元来 adv. phr. に由来している。'the' が省略されたり,

down-at-heel となることもある。

- ⑦ *down-to-the-wire*⁹⁾ (< Adv. phr. 'down to the wire' = 'to the last minute; to the very end' — *AHDI*): Perot threatened to make it a *down-to-the-wire* race, and Bush lit into Clinton on a whistle-stop tour. [*NW*, Nov. 2, '92, p.27 (ぎりぎり最後の, 仕上げにかかった, 追い込みに入った)]
- ⑧ *out-of-the-way* (= '1. remote from much-traveled, frequented, or populous regions; secluded. 2. unusual. 3. improper' — *RHD*): The globalization of world markets and some far-sighted investment in telecommunications means Ireland's *out-of-the-way* location is now relevant. [*NW*, Dec. 23, '96, p.24]
- (注) *OED*は adv. phr. に由来する attrib. use として, 1 の意味では1797年, 2 の意味では1704年の用例をそれぞれ初出年のものとして示している。
- ⑨ *ahead-of-its-time*: ... it is also arguably one of the most original, *ahead-of-its-time* comedies of the last decade. [*NW*, Apr. 29, '96, p.53 (時代に先んじた)]
- ⑩ *once-in-a-century*: The Bordeaux wine harvest began Monday more than a month earlier than usual, a *once-in-a-century* event, that could yield 1997 vintage wines of exceptionally good quality, growers said monday. [*AEN*, Aug. 19, '97, p.2 (百年に一度の)]
- ⑪ *once-in-a-hundred-years*: Other cities, which have a lot of sight-seeing ships, have long had protective walls for *once-in-a-hundred-years* floods and suffered little damage. [*AEN*, Oct. 8, '93, p.9]
- ⑫ *once-in-a-lifetime*: Participants and opponents alike say the French student revolt was a *once-in-a-lifetime* experience, a point made very clear by the Socialists' spectacular loss in March. [*AEN*, June 2, '93, p.8]

(注)最後の '*once-in-a-lifetime*' という複合語は「千載一遇の」という意味で多用される。*AHDI*は見出し語に載せ、'Extremely rare, especially as an opportunity' と定義し、しばしば誇張法形式で大きさに表現する時に用いられること、また初出年は1854年であると付記している¹⁰⁾。あと2例を追加する。

In the 20 years I've run this business, the biggest disappointment I've seen is when someone comes back from that *once-in-a-lifetime* vacation and they end up with a blank roll of film. [NW, Feb. 12, '96, p.45] / Running the Miraflex division is a unique, *once-in-a-lifetime* opportunity. [Fortune, June 24, '96, p.68]

Type 5 : 'Adverb + Adverb + adjective/Verb(-ed)'

Ex. *not-so-distant*, *all-too-brief*, *not-always-reliable*, *not-quite-lyric*, *none-too-snappy*, *not-too-distant*; *all-but-extinct*, *never-before-attempted*, 等。

(1) <Adv. - Adv. - Adj.> 型

上に示したEx. からも容易にわかるように、第1, 第2構成素はほとんど定まっていて、*not-so*, *not-too*, *not-always*, *all-too*, *not-quite*, *none-too*のような結合である。*OEDS*も *not-too*, *not-so* の形で *adj. use* の結合形を作ることに言及している¹¹⁾。第3要素のAdj. が入れ変るという意味では、定着した *group-compound* になっているとは言えず、*OEDS*も挙げている用例の中の、*not-too-distant* や *not-so-distant* あたりが、慣用的に固定化している複合語と見做すことが出来るであろう。『英和大』では、他の辞書に先がけて *not-so* (adv.) を見出し語に載せ、*not-so distant* (future) を含む例文を一つだけ挙げているが、このことは、上述の説明を裏づける証左であろう。(ただ、*not-so* の次に hyphen が付いていないのは、現行の用例と一致していない。) 以下、実際に使われている例を提示したい。

James Q. Crowe, who predicts that in the *not-so-distant* future the entire infrastructure of voice telecommunications will move to the Internet. [NW, May 13, '96, p.40(余り遠くない)]/... it (i.e., the Seoul government) heavily subsidized the construction of the system's fiber-optic network in the hopes that it will become the backbone of South Korea's Information Highway in the *not-so-distant* future. [NW, Mar. 13, '95, p.22]/In the *not-too-distant* future, we're going to have conditions like in America, ... [NW, June 29, '92, p.22]/It begged for a humor that evokes nostalgia and distress, and Bennett became its *not-quite-lyric* poet: the bard of the drab. [TM, Feb. 27, '95, p.50 (あまり叙情的とは言えない)]/Behind such a flinty assessment lies the memory of the Pentagon's *all-too-recent* nightmare in Somalia. [NW, Apr. 18, '94, p.21(ごく最近の)]/From Academy president Arthur Hiller's *none-too-snappy* plea for arts funding up to the inevitable victories by best actor Tom Hanks and... [NW, Apr. 10, '95, p.52 (あまり素早くやったとは言えない)]/He also left the ball in William's *not-always-reliable* left hand, and that's what scared him. [AEN, Oct. 8, '93, p.12 (かならずしも信用出来ない)]/ *Not-So-Smart* U.S. Intelligence [NW, Mar. 7, '94, p.13 (見出し)]

以上のほか, *by-now-familiar*, *way-too-handsome*, *somewhat-too-sanguine* などを用いた用例が手許にある。

(2) <Adv. + Adv. + V(-ed)> 型

Pathfinder's success, from its *never-before-attempted* landing on 17-foot airbags through the first-ever mobile exploration of another world, shows that the right stuff can be bought for a supersaver fare. [NW, July 21, '97, p.44 (それまで一度も試みたことがない)]/ That's one way to explain last week's *not-so-veiled* criticism of

China's paramount leader. [NW, May 22, '95, p.34 (かなりあからさまな)] (注)'veiled' を adj. と見做すことも可。/ Ever since the show, which includes 200 *never-before-seen* sketchbooks, opened in December, it has broken attendance records. [TM, Feb. 27, '95, p.54]

Type 6 : 'Adjective/Verb(-ed) + Preposition + NP'

(1) <Adj./V(-ed) - Prep. - N> 型

Ex. *free-for-all*, *honest-to-goodness*, *soft-on-defense*, *hard-of-hearing*, *tough-as-bullets*, *true-to-life*; *made-to-order*, *built-from scratch*, 等。このタイプには慣用的な句が多い。第1構成素は adj. か p.p. である。

① *free-for-all* (< noun phr. 'free-for-all' = 'a competition, dispute, or fight open to all comers and usu. with no rules: BRAWL' — MWCD¹⁰[1880-85, Amer. — RHWCD]): The disputes are left for Reno to settle, which she does, but only after *free-for-all* senior staff meetings. [TM, Dec. 15, '97, p.43 (自由参加の ; 入場無料の ; 自由競争の)] / Yet, Beijing is clearly reorienting its military doctrine in keeping with a less predictable, more *free-for-all* rivalry among nations. [TM, Apr. 12, '93, p.23]

② *honest-to-goodness* (= 'real or genuine' — RHD): The debate has generated huge hype, but there has also been progress toward an *honest-to-goodness* product. [Fortune, Sept. 30, '96, p.133 (本当の, 正真正銘の ; 本物の)]

(注)これは *honest-to-God* という句と同義。

These new sites offer direct access to databases previously available only to travel agents, easy-to-use software, online guidebooks, and occasionally *honest-to-goodness* bargains available only on the Internet. [Fortune, Sept. 9, '96, p.125]

- ③ *soft-on-defense*: Bill Clinton, eager to avoid being painted as another *soft-on-defense* Democrat, stayed quietly on Bush's heels during the fall campaign. [NW, Nov. 30, '92, p.29 (防衛問題に手ぬるい)]
- ④ *hard-of-hearing* (= 'of or relating to a defective but functional sense of hearing' — MWCD¹⁰): It also provides consultation to deaf and *hard-of-hearing* people who want to study in the United States. [AEN, Dec. 13, '96, p.5(耳の遠い, 難聴の)] / ... an annual independent consumer trade show for the deaf and *hard-of-hearing* market held in California last month... [AEN, Dec. 13, '96, p.5]
- ⑤ *tough-as-nails*: (Jack) Palance won an Academy Award for his portrayal of a *tough-as-nails* cowboy... [AEN, Feb. 7, '96, p.3 (非常にタフな)]
- ⑥ *tough-as-bullets*: The *tough-as-bullets* strategy was in evidence again last week in Phoenix, Arizona, where 20,000 of the faithful converged for the N.R.A.'s annual convention and gun show. [T M, May 29, '95, p.42 (実に手ごわい, 頑強な); 'tough' を用いた simile には通例 'leather', 'nails', 'steel' が使われるが, ここでは gun show の連想から 'bullets' を出して「手ごわさ」を強調している]
- ⑦ *cool-under-pressure*: Does it make it better or worse to know that Tiger is no spoiled brat, no tantrum waiting to happen, but rather a *cool-under-pressure* young man who adores his parents and finds time to hold golf clinics for underprivileged kids? [NW, Apr. 28, '97, p.53 (プレッシャーを受けても冷静な)]
- ⑧ *true-to-life* (= 'Consistent with reality, realistically represented' — AHDI): Holofcener has a wonderful breezy touch; she lets the friends squabble and mis-communicate in painfully *true-to-life*

ways. [NW, Aug. 19, '96, p.48 (真に迫った, 本物に近い)]

(注)この意味では初出年が1926 [RHD, MWCD¹⁰] の 'true-life' と同義。ただ 'true-life' には「実際の, 生々しい」の意味もある。OEDSには 'true-to-life' (attrib. use) の1980年の用例が載せてある。RHDには初出年についての記載なし。

⑨ good-for-you: But all this *good-for-you* progress is marred by one big, ugly fact: every detail of your medical profile may well land in this new system without your consent. [NW, July 21, '97, p.50 (満足のゆく, 好都合な)]

⑩ fast-as-lightning: And if her *fast-as-lightning* fists aren't enough to make bold men cower and quiver, there's always that don't-mess-with-me look. Ouch! [TM, Jan. 12, '98, p.48 (実に素早い)]

複合語の第1構成素が adj. の場合の用例として, 以上提示したもののほかに, *good-for-nothing*, *direct-to-camera*, *new-to-Kodak*, *too-nice-by-half* 等の用例がある。更に第1要素が p.p. の場合の例として

⑪ made-to-order: Nothing gets a network newsman's juices flowing like a good hurricane, with its *made-to-order* suspense... [TM, May 20, '96, p.70 (要求に応じて造り出された)]

⑫ made-for-TV: Last week DiAngelo sold the *made-for-TV* movie rights to ABC... [NW, Apr. 14, '97, p.28((テレビ用の); movie を伴って, n. phr. を構成)] これらのほか, *built-from-scratch*, *made-in-U.S.*, *sold-by-weight*, *beat-to-hell*, 等の用例が手許に残っている。次は, 第3構成素がNPの場合に移る。

(2) <Adj./V(-ed) - Prep. - NP> 型

(注) NP = the (or a, an, one's) + N

① long-in-the-tooth (= 'noticeably old; elderly' — RHWCD): But the stars of the new film based on the last book in Alexandre

Duma's trilogy find the *long-in-the-tooth* trio with more savoir faire. [TM, May 19, '97, p.61 (年老いた ; ふけた)]

- ② *dead-in-the-water* (= 'Unable to function or move; inoperable' — AHDI; 「にっちもさっちもいかない ; 身動きが取れない ; 少しも進まない」): And of those... the holier-than-thou Germans and their *dead-in-the-water* economy now seem to be in danger of falling out of the charmed circle. [NW, Dec. 11, '95, p.15] (注)元来は船についての表現であったが、次第に広義に適用されるようになった¹²⁾。
- ③ *dyed-in-the-wool* (= 'THOROUGHGOING, UNCOMROMISING' (1580) — MWCD¹⁰; '1. through and through; complete. 2. dyed before weaving' [1570-80] — RHWCD; 「筋金入りの、完全な ; (織る前に)毛のまま染めた」): His group of hard-core supporters *dyed-in-the-wool*, Rush-addicted dittoheads, lived on another planet. [NW, Oct. 28, '96, p.29] 相当古くから使われている慣用語。
- ④ *caught-in-the-act*: Of course, all legal systems, including the Europeans', encourage *caught-in-the-act* defendants charged with less serious offenses to admit guilt and pay fines without the further nuisance of trial. [NW, Apr. 17, '95, p.32 (現行犯でつかまった)]
- ⑤ *wet-behind-the-ears* (= 'Immature, inexperienced' — AHDI; 「未熟な ; 青二歳の」): A *wonk*, as old salts know, was nautical slang for a *wet-behind-the-ears* cadet. [AEN, Aug. 7, '92, p.9]
- ⑥ *invented-on-the-spot*: A figure in nearly 50 Hollywood movies, American Chinatown detective Charlie Chan had a grab bag of *invented-on-the-spot* aphorisms. [TM, Feb. 7, '94, p.51 (アドリブで作った, 即席の)]
- ⑦ *steady-on-the-tiller*: Or Alan Greenspan's *steady-on-the-tiller* stewardship of America's ongoing economic boom? [TM, Dec.

29, '98, p.4 (舵取りが着実な?)]

- ⑧ *ingrained-on-the-brain*: "That would have been the knee-jerk, *ingrained-on-the-brain* response," admits chief creative officer Jay Schulberg. [*Fortune*, July 8, '96, p.15 (脳に深く染みこんだ)]

以上のほか, '*the cute-as-a-bug CR-V*', '*its... quick-as-a-cat style*', 等の用例がある。

Type 7: 'Adjective/Adverb+to-Infinitive'

第1構成素がadj.の場合は,概して発音し易い *slow, easy, ready, hard, well, sure, nice* などの単音節語あるいは二音節語が用いられる傾向が見られ,比較級の形で出ることもある。たまに *too-good, too-close* で始まる句もあるが,慣用的に定着した場合に限られている。

一方,adv.の場合は, *soon, yet, never* などが圧倒的に多く使われ,不定詞は 'to be + adj. or p.p.' の形になることが多い。

Ex. *easy-to-load, easy-to-follow, slow-to-materialize, ready-to-wear, hard-to-get, well-to-do, sure-to-be-classic, too-good-to-be-true; soon-to-be-familiar, yet-to-emerge, never-to-be-read, soon-to-be-gone*, 等。

(1) <Adj. - to - V (root)> 型

So if your salespeople are going to be selling more than product line, training changes from a *nice-to-do* activity to a *need-to-do* priority. [*Fortune*, Mar. 16, '98, p.91 (行うのが快適な)]/Such outfits were not outrageous couture fantasies; they were *ready-to-wear* clothes with prices accessible to many women. [*TM*, Apr. 25, '94, p.46 (出来合いの, 既製の)]/European companies now tap international investors for capital — including *hard-to-please* American mutual funds. [*NW*, Mar. 30, '98, p.22 (なかなか気に入ってもらえな

い)]/If there's one thing that has kept this bull market from swelling into a *ready-to-pop* speculative bubble, it is the decade's astonishing growth in corporate profits. [*Fortune*, Apr. 13, '98, p.14 (今にもはじけそうな)]/That's what the computer industry calls hopeful promises offered in place of *slow-to-materialize* products, whether hardware or software. [*TM*, Dec. 11, '95, p.54 (いつになっても有形化しない)]/... a deliberately contrived tale of *well-to-do*¹³⁾ folks falling in and out of love. [*NW*, Dec. 23, '96, p.58B (= 'affluent, rich, prosperous')] /This issue is the first edition produced with a brighter, *easier-to-read* new design, amply illustrated and enhanced with a color cover. [*AEN*, July 23, '96, p.4 (一層読み易い)]/... the filming of *sure-to-be-classic* episodes. [*TM*, Oct. 12, '98, p.54 (古典風になることはまちがいない)]

(2) <Adv. - to - V (root)> 型

Soon-to-be-published research by a team... confirms that observation. [*Fortune*, Apr. 27, '98, p.239 (近く公表される予定の)]/Christine Loh, a member of the *soon-to-be-disbanded* Legislative Council. [*TM*, June 9, '97, p.20 (まもなく解散することになっている)]/Longtime staff members allege that budget padding, favoritism and futile *never-to-be-read* reports are all common. [*NW*, June 14, '93, p.31 (決して読まれることのない)]/... the *soon-to-be-autonomous* town of Jericho. [*TM*, Feb. 17, '94, p.11 (遠からず自治制に移行する予定の)]/... a *yet-to-emerge*, but distinctively Asian, balance of power. [*TM*, Nov. 2, '92, p.2 (そのうち出現する)]/Cf. '*never-to-be-forgotten*' の用例が二つ *OED* に提示されている。

Type 8 : 'Adjective (*Compar.*) + than + N (*or* Pronoun, V(-*ed*), Adj., etc.)'

Ex. *larger-than-life*, *faster-than-expected*, *less-than-ideal*, *slower-than-usual*, *lower-than-expected*, *greener-than-thou*, etc.

Mark and the other *Fortune* superstars are *larger-than-life* proof that no matter how spectacular the ascent, life at the top is never comfortable. [*Fortune*, Aug. 5, '96, p.44(= 'exceedingly imposing or impressive' — *RHWCD*; 'exaggerated in size, so as to seem more impressive' — *OALD*)]/Here is a big man, who dominated the Teamsters; a *larger-than-life* character. [*AEN*, Sept. 2, '93, p. 12(実物より大きい; 並はずれた)]/It (i.e., a FlexJet Learjet 60) was smooth, thanks to its ability to cruise at *higher-than-average* altitude. [*Fortune*, Apr. 27, '98, p.247(平均より高い)]/The principals, on the other hand, felt they had done the best they could under *less-than-ideal* circumstances. [*AEN*, Dec. 7, '93, p.5 (理想にはほど遠い)]/Late last year the value of all REITs slid about 7 percent after two new issues sold at *lower-than-expected* prices. [*NW*, Mar. 7, '94, p.33 (予想を下回る)]/But now he (i.e., Al Gore) must sell an administration approach he once would have called too cautious — one that is sure to get hammered by the *greener-than-thou* Europeans¹⁴⁾. [*TM*, Dec. 15, '97, p.40 (自然保護に強い関心を抱く)]/Glickman's statement seemed mild compared with the reaction in Moscow, where Russian intelligence officials could only roll their eyes at America's *holier-than-thou* hypocrisy. [*TM*, Mar. 7, '94, p.39(= 'characterized by an attitude of superior sanctity' — *OEDS*; 'Exhibiting an attitude of superior virtue; self-righteously pious' — *AHCD*): 「いかにも聖人ぶった, しかつめらしい; 独りよがりの」

(1859初出)]

このほか, *less-than-safe seats* (60), a *less-than-fluent* English speaker, a *tougher-than-expected* four-set win, a *warmer-than-normal* winter, 等の用例がある。

Type 9 : 'Adverb+Verb(-ed) + Preposition/Adverb'

OED, *OEDS*, *RHD* 等の辞書が, 見出し語としてこの型に属している複合語を載せている例はごくまれである。例えば *well-thought-out*, *well-thought-of*, *well-turned-out*, *long-drawn-out* ぐらいの句に留まり, *OEDS*が, 更に *well-cared-for*, *well-spoken-of*, *much-talked-of* を扱っている程度に過ぎない。実際に収集した用例を以下に示す。

After Desert Storm, the Pentagon, for the first time got serious about this long-standing problem and kicked off a *well-thought-out* program designed to reduce friendly-fire casualties. [*NW*, Apr. 25, '94, p.11; (注)*OED*は *Well-thought-out plans*. という1902年の用例を一つだけ挙げている] / Many critics believe the ultimatum was a hasty, *ill-thought-out* move, "a classic example of foreign policy by CNN," ... [*TM*, Feb. 21, '94, p.26 (周到さを欠いた)] / She may also use the party's influence to help control a *long-drawn-out* investigation into a scandal from her husband's time... [*NW*, Jan. 26, '98, p.17 (= 'extended to a great length: PROTRACTED' — *WNCD*⁹)]

このほか, *talked-about*, *sought-after* といった2要素から成る句に 'much' や 'most' が添えられて, 3語構成の合成語に近い働きをする場合がある。例えば

- a) ... a lucrative tie-up with America's MCI for its *much-sought-after* "fire wall," or network-security software. [*NW*, Apr. 8, '96, p.42]

b) Until recently, the *most-talked-about* American woman in Baghdad was Monica Lewinsky. [NW, Mar. 2, '98, p.16]

c) Consider the recent, *much-talked-about* case of Zhou Beifang. [Fortune, June 26, '95, p.48]

などの用法がこれに当るが、これらの用例ではmuch, mostなどのadv.を前に付加して意味を強める機能を果しており、その後ハイフンを使っていない用例もある。ハイフン付きで常に3語構成で使われるように定着すれば、group-compoundの資格を完全に備えたことになると言えるであろう。

Type 10: 'Verbal Phrase 由来のもの'

元来、verbal phraseとしてverbの機能を持って使われていたものが、時の経過を経て次第にattrib. useという機能を持つようになったタイプと、noun useを経てからattrib. useの機能を獲得するようになったタイプとがある。例を挙げて説明することにした。

a. *fly-by-night* (< 'to fly by night' という verbal phr. に由来): noun useの初出年は1822, attrib. useの初出年は1914 — [OED; OEDS]
noun useの意味は①「夜遊びする人」、②「(借金を踏み倒して) 夜逃げする人」。これはfly-by-nighterという派生語(初出年1946)と同義。このnounからattrib. useが生まれ、例えば

I have no patience with *fly-by-night* philosophers such as Bergson.
[OEDS; 1914年の用例] / Far too many are *fly-by-night* hustlers.
[OEDS; 1971]

のように、名詞の前に置かれて限定的に用いられる機能が生じた。意味は「信頼出来ない、無責任な; 一時的の」。次は

b. *hand-me-down* (< 'to hand down' という verbal phr. に由来): noun useの初出年は1874, attrib. useの初出年は1882 — [OEDS] noun useの意味は「お下がりの服; 中古衣料品」

この noun use から、例えば

He wears a cheap 'hand-me-down' clothing. [OEDS; 1904年の用例]
/ A little hand-me-down factory. [OEDS; 1935]

のような attrib. use が生じ、attrib. adj. group-compound になって今日に及んでます。このような adj. としての意味は“Having been handed down or passed on; (=Reach-me-down)” [OEDS] である。

これに対し、次の2例は noun への機能変化を起こすことなく、verbal phr. から attrib. use に移行している。

c. *go-for-broke* (< 'to go for broke' という verbal phr. に由来): 'to go for broke' という句の意味は, “to commit all one's available resources toward achieving a goal” [AHDI]; “to go 'all out' — U. S. slang” [OEDS]

この句は《米俗》で先ず「文無しになるまでやる, 全力を出し切る, 死ぬ気で頑張り通す」の意味で使われた [初出年1951 — OEDS]。例えば

If he were to *go for broke* on behalf of the Negroes... the President would endanger the moral reform cause. [OEDS; 1963]

のように使われ, このような verbal use から次第に attrib. use の働きを帯びるようになったと考えられる。例えば

A desperate, *go-for-broke* attempt at rescuing the hostages rising out of impatience could prove a disaster. [AEN, Dec. 20, '96, p. 8] / Even more important, by adopting its *go-for-broke* legal strategy, Microsoft appears to be risking its most valuable asset: [AEN, Jan. 1-2, '98, p.20] (注)attrib. use の初出年は不明。

最後の例として,

d. *go-it-alone* (< 'to go it alone' に由来): 'to go it alone' という verbal phr. の意味は, “to act by oneself, without support or assistance” [OEDS]; “to act independently” [LDCE]。つまり, 意味は「(援助を受けずに) 独力でやる, 孤立主義を取る」である。OEDSによ

れば1842年が初出年; Holland could not 'go it alone.' [1956]のような用法から1961年には A 'go-it-alone' British space programme... のような attrib. use が生まれている。

Citi (i.e., Citigroup) is known for a *go-it-alone* attitude bordering on outright arrogance... [Fortune, May 11, '98, p.56] / Debates on neutrality, banking secrecy and the economy have challenged a *go-it-alone* tradition that has kept Switzerland from joining even the European Union, ... [AEN, Aug. 6, '94, p.9]

以上の説明を前置きとして、次に具体例を挙げて検討することにするが、紙幅に制約があるため、分類は大項目主義に従い、細分化は避け、簡潔なコメントを加える程度にしたい。

(I) <V+Adverbials>

adverbials はここでは主として prepositional phr. を指し、前述した *go for broke* や *fly by night* のような型(タイプ)が入る。以下に用例を示す。

- ① At Nagoya, Yutaka Wada hit an infield single in the ninth, giving Hanshin a *come-from-behind* victory over Chunichi. [AEN, Aug. 22, '94, p.10 (逆転の)] / ② Honda, the fairy-tale *come-from-nowhere* auto success of the Eighties, suddenly started falling apart in the early Nineties... [Fortune, Sept. 9, '96, p.30 (無名の状態から出現した, どこからともなく現われた)] / ③ *Stay-at-home* businessmen are boosting the profits of companies... [NW, Feb. 18, '91, p.31 (自宅で過ごす)] / ④ a consequent decrease in *stay-at-home* housewives with plenty of time to prepare meals. [Fortune, Aug. 5, '96, p.178(自宅にばかりいる)] / Cf. The new *say-at-homes* are in

strong demand. [NW, Dec. 23, '96, p.23 (出無精者)] / ⑤ ... the 8.4 million telecommuters out there today represent the fastest-growing portion of the *work-at-home* set. [Business Week, June 26, '95, p.48(自宅勤務の)] / ⑥ As the technology gets cheaper, he says, virtual checkups could become as routine as *pay-per-view* programming. [NW, Feb. 27, '95, p.37 (番組有料視聴制の)] / ⑦ Throughout, Aspin's thoughtful manner made for a difficult fit with the *snap-to-it* Pentagon. [TM, June 5, '95, p.15(迅速に事を進める)] / ⑧ Bringing DEC's 50,000-plus employees into Compaq's *win-at-all-costs* culture will be anything but easy. [Fortune, May 11, '98, p.36 (勝利を得るためにはどんな犠牲もいとわないといった)] / ⑨ The patent that had been approved was his, which covered *melt-in-the-mouth* phentolamine pills but not the swallowed kind that Zonagen was now testing. [Fortune, Mar. 16, '98, p.74 (< 'melt in the mouth' という idiom に由来。「すぐに柔らかくなる, とろける」)] / ⑩ As soon as a authorities began to search DKB (i.e., Dai-ichi Kangyo Bank) offices, the bank's top managers quit, displaying the *run-for-cover* instinct that makes companies vulnerable to extortionists like Koike in the first place. [TM, June 2, '97, p.23 (隠蔽工作をしようとする)] / ⑪ ... because of an inordinate fear that a *go-for-growth* policy would make a government seem soft on inflation, and, by extension, the euro. [NW, June 9, '97, p.27 (成長を目指す)] / ⑫ In Germany, Kohl has plunged into a furious fight with the *stick-to-the-rules* Bundesbank by moving to revalue the country's Gold reserves closer to a "market" price to add \$10 billion to the federal coffers. [TM, June 9, '97, p.40 (規則にこだわる; 杓子定規の)]

以上のほかに、次の慣用的な verbal phr. に由来する用例を追加して、(II)

のタイプに移ることにしたい。

⑬ The new aircraft would use *fly-by-wire* technology, in which commands are transmitted by electrical wires which are cheaper, lighter, and less vulnerable than hydraulic lines; [*TM*, Jan. 25, '93, p.35 (フライバイワイヤ式操縦の)]／⑭ ..., the strength of the yen, which has risen by 20% against the dollar since the start of the year, is now forcing even the most *stick-in-the-mud* companies to consider shifting production abroad. [*The Economist*, June 24, '95, "Survey": p.16(< 'to stick in the mud' という verbal phr. に由来。「旧弊な, 保守的な」)]

(II) <V+NP>

Vは他動詞, NPがその目的語に相当するようなタイプ。命令形から生まれたものも少なくない。

① "Chainsaw" Al Dunlap's brutal, *take-no-prisoners* approach to management thrills investors... [*Fortune*, Sept. 30, '96, p.122(= 'wholeheartedly aggressive; zealous; gung-ho' — *RHWCD*; 「断固とした」)]／an assertive and occasionally belligerent *take-no-prisoners* business style. [*AEN*, Jan. 1-0, '98, p.20]／② But the throng had a communist-style *rent-a-crowd* atmosphere, and the reception fell short of rapturous. [*TM*, Nov. 25, '91, p.21 (お抱え群衆の, エキストラ的)]／③ Phones don't need v-chips; you don't accidentally tune in to a *dial-a-porn* service on your cellular phone while lounging with the kids in your den. [*Forbes*, Feb. 26, '96, p.14 (各種電話サービスについて, 'dial-a-N' の形を用い, 「N電話サービス」の意味を表す。次の用例も同じ用法)]／... they have already set up their own *dial-a-nurse* service to take their out-of-hours calls. [*The Econo-*

mist, Apr. 11, '98, p.27(ナース電話サービス)]／④ Should a *soak-the-rich* tax hike pass, though, pressure to reopen the old loopholes might soon follow, ... [NW, Oct. 22, '90, p.41 ('soak' は「金持から重税を搾り取る」の意。民主党が the richest families に対して最高33%の増税を行う新しい tax rate を提案した内容。「富裕税」。wealth tax と同義。)]／⑤ But it was that *keep-the-faith* individual, this bull market's greatest ally, who ended, at least for the time being, what could have been a global catastrophe. [TM, Nov. 10, '97, p.23 (<slang. 'keep the faith' という verbal phr. に由来する attrib. use. 「希望を持ってがんばれ」から「頑張り屋の」)]／⑥ The *hold-your-breath* waists and long, flared skirts launched by (Christian) Dior in Paris in 1947 came to be known as the New Look. [TM, June 8, '98, p.48(一瞬はっと息が止まるかと思われるような, 斬新な)]／⑦ The magazine's editors complain that the crackdown can also be blamed in part on a *see-no-evil* attitude among Indonesia's trading partners. [TM, Nov. 30, '92, p.11(目をつぶって直視しようとしな。格言に由来)]
以上のほかに, his *bash-the-rich* populism, a *make-my-day* provocation, Peron's stern *attack-the-deficit* message, the wave of *dump-the-veep* stories, 等の用例がある。

(III) 〈V+NP/Pronoun+Adverb/Adverbial〉

例えば *tough-it-out*, *pick-me-up*, *play-it-safe*, *put-it-in-your-pocket* などのタイプ。

- ① We began hearing about whether the stodgy Brits could work with those *sock-it-to-'em* Americans. [NW, Nov. 25, '96, p.38 (攻撃的な, けんか腰の)]／② And he (i.e., Kim Il Sung) knew that the *tough-it-out* posture would give the military too much influence

over a successor regime. [*AEN*, July 12, '94, p.8 (< verbal idiom 'tough it out' に由来。「困難に耐える」)] / ③ Japanese people believe drinks with weird names and even weirder contents are the best *pick-me-up* beverages around. [*AEN*, Oct. 12, '95, p.5 (元気を回復させる)] / ④ That's the conservative, *play-it-safe* side that haunts me before I fall asleep at night. [*TM*, Mar. 27, '95, p.46 (慎重派の, 安全第一主義の)] / ⑤ A portable, *put-it-in-your-pocket* device could be very interesting. [*Fortune*, July 8, '96, p.29 (ポケット型の)]

これらのほかに, its sponsors' idealistic, *draw-us-together* goals, the same *throw-the-bums-out* revulsion, Hong Kong's usual *smash-'em-up* kung-fu fare, 等の用例がある。

(I), (II)および(III)の三つのタイプについて用例を紹介して来たが, 最後に, '*do-it-yourself*' 型と '*get-rich-quick*' 型の用例を二, 三追加したい。

(a): "Don't be a *do-it-yourself* investor just because somebody calls you up with the best names, or you red about them in *Fortune*." [*Fortune*, Aug. 19, '96, p.88] / Complicating the merry-go-round of *do-it-yourself* quotas and *draft-it-yourself* laws were allegations of using illegal nets, taking undersize fish and catching protected species. [*TM*, Mar. 27, '95, p.19] / A thousand fans of Colin Powell wait in a line that snakes past a liquor store, a chicken takeout, a *frame-it-yourself* shop. [*NW*, Sept. 25, '95, p. 15 (自分で組み立てる方式の)] / Supermarkets and discounters... have discovered that they, too, can attract *haul-it-yourself* customers by selling basic commodities in big boxes. [*Fortune*, May 29, '95, p.62]

(b): Charles Givens, the *get-rich-quick* author, is spending half a million dollars of his own to buy TV time... [*TM*, Feb. 19, '96,

p.32(手軽く大金を物にした)]/Meet America's *get-incredibly-rich-quick* crowd. Their creativity and drive reap vast rewards in the stock market. Otherwise, they're just folks. [TM, Feb. 26, '96, pp.35-36]/The economic reforms of recent years have also fuelled a *get-rich-quick-at-any-price* mentality. [TM, Nov. 11, '91, p.25]

Type 11 : 'Quotation Adjunct'

諺・聖書からの引用句や標語が付加詞として使用された時に、その複合語を 'Quotation Adjunct' (引用付加詞)¹⁶⁾ と呼ぶ。Jespersen が用いた用語であるが、本稿でも借用することにする。

紙幅が少なくなってきたので、簡潔に紹介するに留めたい。まず諺を含む adjunct の用例。

- ① He can take some credit for Britain's *slow-but-steady* return to economic good health. [NW, July 3, '95, p.24]/② ... a U.S. official said they were making "*slow but steady*" progress towards a deal. [AEN, June 24, '95, p.6]/③ It's a *more-the-merrier* kind of comedy, and even when it's decidedly too much, it stays merry. [NW, Oct. 28, '96, p.62]/④ But *out-of-sight, out-of-mind* strategy was also dictated by necessity: [TM, Nov. 4, '96, p.30]/⑤ A total of 300 people will be admitted to the event, which will start at 6:00 p.m., on a *first-come-first-served* basis. [AEN, Feb. 19, '93, p.4]/⑥ Gore can get on with the business of applying this *practice-makes-perfect* credo to running for President. [TM, Dec. 15, '97, p.38]/⑦ an *eye-for-an-eye* retaliation. [NW, Jan. 28, '91, p.25]/⑧ a series of defeats in *dog-eat-dog* intelligence wars for technological supremacy, ... [AEN, Jan. 19, '94,

p.5]

上に挙げた8例のうち、①～⑥及び⑧は proverb から全体または一部を引用して、文の内容をより具体的に、より明確にわかり易く説明するのに貢献している¹⁷⁾。一方⑦は旧約聖書 (Ex. 21:24) からの一部引用で、よく知られた表現から引用している例である。また次のように標語を引用することもある。

Our longing expresses itself in catalogs full of the *back-to-nature* look and in the popularity of films like *Dances with Wolves*, ...
[TM, Dec. 28, '92, p.60]

「自然に帰れ」(運動) という標語を用いている例で、'a *back-to-basics* approach' や 'Carp's *back-to-basics* view' のような用例もこれに類したタイプである。

標語やある目標を目指した運動には、概してV (*root*) で始まる命令形が多く見られる。

'a *save-the-rain-forest* polemic' [TM, Mar. 25, '96, p.76] / pushing the *spread-the-wealth* movement [TM, June 2, '97, p.29] / Peron's *attack-the-deficit* message [NW, Nov. 16, '92, p.19]

また、掲示を文中に採り入れた表現も時折見受けられる。例えば

I wasn't interested in a *business-as-usual* approach, ... [Fortune, Apr. 29, '96, p.85] / an olfactory *keep-off-the-grass* sign [TM, Mar. 23, '98, p.44]

のような用法で、前者は「営業は平常通り」という掲示を attrib. use に用いている。

以上のようなタイプと異なり、文構造を備えた平叙文を引用して限定的に使用する用例も多く見られる。

The Three Musketeers as featured in *The Man in the Iron Mask* are clearly not the *devil-may-care* duces on the candy-bar wrapper. [TM, May. 19, '97, p.61]

上の文中に出ている '*devil-may-care*' は '*reckless; careless; rollicking*' [*RHWCD*] という意味を持つ18世紀に生まれた慣用句である。

上に紹介した用例以外にも、一風変わった表現がかなり収集されて手許にあるが、その一部を次の項目において、他のタイプの用例と併せて提示したいと思う。

Type 12 : その他

Type 1 から Type 11 までに分類し、各項目ごとに解説を加えながら数多くの、現代ジャーナリズム英語の中で実際に使われた生きた用例を詳細にわたって提示して来たが、この最後の項目で、今まで言及出来なかったもの、あるいはどの項目にも所属させるのが困難と思われる用例を一括して、ごく簡潔にコメントを添えるだけにして、以下に示すことにしたい。

- ① Maybe there'd be a *never-say-die* hippie in the bunch for comic relief. [*JT*, July 2, '95, p.10(負けん気の、不屈の)] / ② A suicide plan would be *winner-takes-all* situation... [*NW*, Mar. 2, '92, p. 14 (勝者がすべてを一人占めする)] / ③ To those in the high-tech world, the idea that a marketplace can become a frantic *winner-take-most* game isn't exactly news. [*Fortune*, Apr. 29, '96, p.30 (すぐ前の *winner-takes-all* とほぼ同じ意味のバリエーションと思われる。'take' は subjunctive. 辞書にはない。)] / ④ a series of defeats in *dog-eat-dog* intelligence wars [*AEN*, Jan. 19, '94, p.5 (情け容赦のない; 激烈な競争の)] / ⑤ If so, Washington had better be wary of its hazards: a *beggar-thy-neighbor* bidding up of export suicides, ... [*NW*, Mar. 6, '95, p.7 (= 'based on or involving a gain of advantage by the losses of another' — *3rd Barnhart*; 「保護貿易的な、自国中心の」、「近隣窮乏化の」)] / ⑥ *Johnny-come-lately* investors like the Dutch and others [*Fortune*, June 24, '96, p.22

(新参の, 新米の)]/⑦ the absentee family man — who made his *ne'er-do-well* son Tom Jr. change his name — [NW, Apr. 10, '95, p.54(= 'worthless; ineffectual; good-for-nothing' — RHWCD)]/⑧ it was Littman who got the *über-hacker's* inside, *as-told-to* story and wrote a book... [TM, May 19, '97, p.44 (聞き書きによる)]/⑨ he was amazed at the unscripted, *no holds-barred* debate [TM, Sept. 15, '97, p.60 (何の制限もない; 遠慮会釈のない; 徹底的な)]/⑩ Saddam's strategy in the war is like Muhammad Ali's "*rope-a-dope*" tactic. [NW, Feb. 4, '91, p.26 (ロープを背に, よりかかりながら全面を手でおおい, 相手に効果のないパンチを打たせて疲労させるようなアリ式の)]/⑪ the present *pay-as-you-go* system of social security [AEN, Sept. 1, '93, p.5(即金払いの, 源泉徴収の)]/⑫ a *pay-as-you-drive* "smart card" affixed to the windshield. [TM, May 23, '94, p.16]/⑬ the unending *catch-as-catch-can* competition between police and pirates. [NW, Oct. 28, '96, p. 31 (行き当たりばったりの, 出たとこ勝負の)]

以上挙げた用例は慣用的なものであるが、最後に、文構造を備えた表現を生き生きと効果的に用いた例を含め、興味深い使用例を紹介して本稿の結びとしたい。

Some of it comes from the *I-told-you-so* quarter, composed largely of reactionary fogies... [TM, Apr. 17, '95, p.42]/ a *girl-becomes-a-woman* plot [TM, Nov. 17, '97, p.55]/ the agency's senior spymasters lurch between *we-can-do-anything* hubris and *no-one-is-safe* suspicion. [NW, Nov. 13, '95, p.40]/ One *better-left-unlearned* text from the lout's side of Camelot... [TM, May 16, '94, p.52]/ the old *corpse-with-face-blown-off* ploy [NW, Apr. 8, '96, p.57]/ MTV's *one-size-fits-all* approach [The Economist, Apr. 11, '98, p.73]/ Big girls don't wallow in *to-hell-with-*

how-I-look sorrow. [AEN, Apr. 3, '96, p.5] / the orgiastic, *shop-until-you-drop* '80s and the health-faddish, low-fat, ascetic '90s, ... [TM, July 17, '95, p.70] / it is just this sort of *start-small-and-finish-big* (and rich) philosophy that has made Hummer Winblad the success that it is today. [TM, Oct. 12, '98, p.42]

結 論

本稿は、昨年発表した論文に続く第2弾である。現代のジャーナリズム英語に認められる premodification という一つの言語的現象に注目して、過去数年間にわたって出来る限り多くの用例を収集し、それらの生きた用例を調査の対象として詳細な検討を加え、特に3語以上の構成素から成る、限定的に用いられた group-compound が実際に使われている実態を、より明確にしようと努めて来た。

premodification に関心を抱き、用例の収集を始めたのが1990年末であった。それ以来、ほぼ8年間、英字新聞、英米の newsweeklies や雑誌などの print media から広く用例を採集して分類・整理し、各分類項目別に用例を振り分けて検討を加え、用法と意味の明確化を計った。それらの作業を通して、新しく生成された数々の表現に出合い、英米の辞書や新語辞典にも未だ収録されていない斬新な neologism あるいは nonce word を知る機会ともなった。当然、辞書の中で言及され記載されるべき語義も見出せないケースも少なからずあり、推量以外に、語義を明確に出来なかったものも生じた。

以下に、筆者なりに把握出来た事項をいくつか指摘したいと思う。

(1) 前回及び今回の二つの論文の中では、group-compound (語群合成語) について、その predicative use ではなく hyphen 付きの attrib. use に重点を置いて考察を進めて来た。収集した各語群合成語が始めて記録された初出年の割り出し調査を、可能な限り逐一行い、現代の journalese の中

で今も使っている、延々と数百年にわたって使われて来た歴史の古い複合語、生まれて間もない neologism、遠からず辞書に収録されるものと予想される語形や表現法等について、一定の理解が得られた。

(2) attrib. group-compound の生成過程について、詳細な説明を行った。併せてU.S.起源のものを指摘し、見出しにおける hyphenation についての私見も加えた。

(3) Adams (1973) の研究書以外に、詳細な分類を試みている研究書がないため、筆者個人が設定した基準に従って分類を試みた (Type 1 ~ Type 12)。

(4) premodification は *The Economist* などのイギリス系の雑誌には余り認められず、米国系の newsweeklies (*Time* や *Newsweek*), *Fortune*, 英字新聞 (*Asahi Evening News* や *The Japan Times*) に顕著に、しばしば大胆な、奇抜な表現法を用いる形で見受けられた。

(5) 特に adverbial phr., verbal idiom, nominal phr. あるいは tautology からの生成が多く見られた。

(6) predicative adj. use から次第に attrib. use へと機能推移を起こす例が非常に多い。

(7) attrib. use から adv. use へと機能変化を起こすケースもごく少数ある。また、語尾変化を与えて品詞の異なる派生語に変化した複合語もある。

(8) vividness, clarity あるいは novelty の効果をねらって、文構成 (あるいはその一部) の形に限定的意味を持たせて表現されるケース (Type 12) も、journalese では十分に起こり得ると予想される。

ジャーナリズム英語では簡短・明晰が重視されるため、表現の経済性が計られ、月並みな表現を避けて斬新な表現を可能な限り追求する傾向が認められる。奇をてらう大胆な表現がしばしば現われ、その一部は臨時語として短命に終り、またあるものは慣用的に確立する。

刻々と変化する事象や新しい概念を表す語句を創造する必要性から新語が生み出され、そのための有力な造語法の一つとして複合語化 (compound-

ing)がある。複合語、とりわけ group-compound による前置修飾 (pre-modification) は、主要語を形容する限定的意味内容を遠回しの形ではなく、簡潔な表現で直截に、鮮明に伝えることが可能である。新しく造り出された斬新な表現は時には jocular な印象を与えたり、あるいは ephemeral なはかない存在で終るものもあるが、journase の中では本来の目的を達成するための極めて効果的な言語的手段であると言えよう。今後どのような表現が誕生するか、大いなる期待を持って見守りたいと思う。

Notes

- 1) Ohtaki, Makoto. “ジャーナリズム英語で用いられる Attributive Adjective Group-Compoundの表現形態と用法について〈Ⅰ〉”『白鷗法学』第11号 (1998). pp.37-96.
- 2) ‘the man in the street’ について, “This expression came into use in the early 1800s when the votes of ordinary citizens began to influence public affairs. Today it is used especially in the news media, where reporters seek out the views of bystanders at noteworthy events, and by pollsters who try to predict the outcome of elections.” — Ammer, Christine. *AHDI* (1997). p.415.
- 3) Green, Jonathon. *Neologisms: New Words since 1960*. (1991). この句の意味は, “someone who is good at tracking and dealing with the essentials of a problem” (p.187).
- 4) 航空会社は多数の支線 (spoke) で乗客を大きな中央都市 (hub) へと運び, 乗客はそこで他の線に乗り換えて別の都市へ向う。『最新英語情報辞典』(小学館, 1990), p.574参照。
- 5) *The Oxford Dictionary of New Words*. (1997), p.134.
- 6) ‘launch-and-leave’ とも言う。『リーダーズ・プラス』(研究社, 1994), p.959参照。

- 7) 'over the edge' = Insane, as in *I think he's gone over the edge*. This expression alludes to the edge of sanity. — Ammer (1997), *op. cit.*, p.73.
- 8) 'the (Capital) Beltway' については、『リーダーズ・プラス』(p.257) 及び『最新英語情報辞典』(p.112)。
- 9) 'not-for-profit' という用語は、合衆国では1970年代に *nonprofit* とほとんど同じ位に一般的になった [3rd *Barnhart*, p.348]。
- 10) 'down-to-the-wire' について, "This term comes from horseracing, where it was long the practice to stretch a wire across and above the track at the finish line. It was extended to figurative use about 1900." — Ammer (1997), *op. cit.*, p.173.
- 11) Ammer, *AHDI*, p.457.
- 12) *OEDS*, vol.II. not, *adv.* 参照。
- 13) *AHDI*, p.157.
- 14) *NSO*は, 'well-to-do' の well の品詞について, (*adj.*) [*well* sometimes interpreted as the *adv.*] と付記している。本稿では *adj.* として扱っている。
- 15) "green" について : *Phythian*, B.A. (1996). *A Concise Dictionary of New Words* に次のような説明がある。
adj. concerned with conservation of the world's natural resources and the improvement of the environment. Also *noun* a person who is concerned about environmental issues; also *verb* to make (people) aware of ecological issues. (p.92)。このほか 'green' 関連の詳しい解説が載せてある。
- 16) *Jespersen*, Otto. *MEG*, part II. § 14.82. & § 14.82. (pp.352-3).
- 17) *Simpson*, John. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. (1992). Oxford: Oxford Univ. Pr. ①, ②の諺は p.232, ③は pp.174-5, ④は p.195, ⑤は p.95, ⑥は p.206, ⑧は p.67を参照。

References

《注》末尾の [] 内は本稿で用いた略字を示す。

- Adams, Valerie. (1973). *An Introduction to Modern English Word-Formation*. London: Longman.
- . (1993). *The American Heritage College Dictionary*. New York: Houghton Mifflin Co. [AHCD]
- Ammer, Christine. (1997). *The American Heritage Dictionary of Idioms*. New York: Houghton Mifflin Co. [AHD I]
- Barnhart, Clarence L., Sol Steinmetz & Robert K. Barnhart. (1980). *The Second Barnhart Dictionary of New English*. New York: Barnhart/ Harper & Row.
- Barnhart, Robert K. et al. (1990). *Third Barnhart Dictionary of New English*. H.W. Wilson Co. [3rd Barnhart]
- Barnhart, David K. (1991). *Neo-words: A Dictionary of the Newest and Most Unusual Words of Our Times*. New York: Macmillan Publishing Co.
- Barber, Charles. (1964). *Linguistic Change in Present-day English*. London: Oliver & Boyd.
- Bauer, Laurie. (1983). *English Word-formation*, Cambridge: Cambridge Univ. Pr.
- Bernstein, Theodore M. (1965). *The Careful Writer: A Modern Guide to English Usage*. New York: Macmillan Publishing Co.
- Brown, Lesley. (ed.) (1993). *The New Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Pr. 2vols. [NSO]
- Burchfield, Robert, W. (1992). *Points of View: Aspects of Present-Day English*. Oxford: Oxford Univ. Pr. Paperback edn.
- . (1996). *The New Fowler's Modern English Usage*. Oxford:

- Clarendon Pr. 3rd edn.
- Cowie, A.P. *et al.* (1989). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford Univ. Pr. 4th edn. [OALD]
- Foster, Brian. (1972). *The Changing English Language*. London: Macnillan Press Ltd. Reprinted.
- Green, Jonathon. (1985). *Webster's Standard American Style Manual*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.
- . (1991). *Bloomsbury Neologisms: New Words since 1960*. London: Bloomsbury Publishing Ltd.
- (1978). *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow & London: Longman. [LDCE]
- Jespersen, J.O.H. (1990). *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: George Allen & Unwin Ltd./ Copenhagen: Ejnar Munksgaard. (Facsimile reprint; Meicho Fukyu Kai, Tokyo). Parts I-VII. [MEG]
- (1993). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Springfield, Mass: Merriam-Webster, Inc. 10th edn. [MWCD¹⁰]
- (1986). *12,000 Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, Inc.
- Knowles, Elizabeth. *et al.* (1997). *The Oxford Dictionary of New Words*.
- Matthews, P.H. (1991). *Morphology*. Cambridge: Cambridge Univ. Pr. 2nd edn.
- Murray, J.A.H. *et al.* (1970). *The Oxford English Dictionary*. 13 vols Oxford: Oxford Univ. Pr. (Reprinted). [OED]
- Burchfield, R.W. (ed.) (1972-86). *A Supplement to the OED*. 4 vols. Oxford: Oxford Univ. Pr. [OEDS]

- Quirk, Randolph. *et al.* (1989). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London & New York: Longman Inc.
- (1987). *Random House Unabridged Dictionary*. New York: Random House. 2nd edn. [RHD]
- (1991). *Random House Webster's College Dictionary*. New York: Random House. [RHWCD]
- Sheard, J.A. (1970). *The Words We Use*. London: Andre Deutsch Ltd. (The Language Library).
- Simpson, John. (1992). *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford Univ. Pr.
- Tulloch, Sara. (1991). *The Oxford Dictionary of New Words: A popular guide to words in the news*. Oxford: Oxford Univ. Pr.
- (1991). *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*. Springfield Mass.: Merriam-Webster, Inc. [WNCD⁹]
- Zandvoort, R.W. & J.A. van Ek. (1975). *A Handbook of English Grammar*. London: Longman. 7th edn.

なお、和書は主として以下のものを参照した。

小西友七・安井稔他編『ランダムハウス英和大辞典』(第2版)1994. 小学館。

松田徳一郎 監修『リーダーズ・プラス』1994. 研究社。

堀内克明・斎田一路・高田正純編『最新英語情報辞典』(第2版)1986. 小学館。

高部義信著『アメリカ新語辞典(増訂新版)』1986. 研究社。

(本学経営学部教授)